



RINGFEDER® RUwg, 663, RU



RUwg



663



RU

BG	български, <i>bulgarian</i>	3	FR	français, <i>french</i>	12	RO	română, <i>romanian</i>	21
CS	česky, <i>czech</i>	4	HU	magyar, <i>hungarian</i>	13	RU	русский, <i>russian</i>	22
DA	dansk, <i>danish</i>	5	IT	italiano, <i>italian</i>	14	SK	slovensky, <i>slovakian</i>	23
DE	deutsch, <i>german</i>	6	JA	日本語 <i>japanese</i>	15	SL	slovensko, <i>slovenian</i>	24
EL	ελληνικά, <i>greek</i>	7	LT	lietuvių k., <i>lithuanian</i>	16	SV	svenska, <i>swedish</i>	25
EN	english	8	LV	latviski, <i>lettish</i>	17	TR	türkçe, <i>turkish</i>	26
ES	español, <i>spanish</i>	9	NL	nederlands, <i>dutch</i>	18	ZH	中文 <i>chinese</i>	27
ET	eesti, <i>estonian</i>	10	PL	polski, <i>polish</i>	19			
FI	suomi, <i>finnish</i>	11	PT	português, <i>portuguese</i>	20			



Монтаж



Експлоатация



Обслужване

Настоящите инструкции за монтаж и експлоатация се отнасят до RINGFEDER, автоматични прикачни устройства, тип „кука”, серия RUwg, 663 и RU K5DV (вж. таблициите на стр 28).

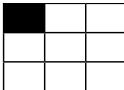
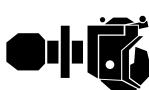
Въртящите се по оста си прикачни устройства, тип „кука”, в съответствие със STANAG 4101 са предназначени изключително за прикачване към МПС, оборудвани със 76-mm осево фиксирани тороидални уши на тегличи, клас L, в съответствие с регламент ECE 55-01, и 76-mm тороидални уши на тегличи в съответствие с VG 74059 (NATO), или еднакви с тях уши на тегличи.

При автоматични прикачни устройства от тип „кука” с одобрение от общ тип обхватът на приложение се ограничава до превозните средства на Въоръжените сили на Германия.

При монтажа (или подмяната) на прикачното устройство винаги трябва да се спазват приложимите нормативни разпоредби и указанията на производителя на превозното средство. При подмяна на прикачното устройство трябва да се подменят всички негови части, които се съдържат в обема на доставката. Съединяването на прикачното устройство с превозното средство трябва да се извършва в съответствие с изискванията, изложени в приложение VII на регламент ECE 55-01. Работите по монтажа и поддръжката трябва да се извършват внимателно и професионално.

По отношение на фиксиращите винтове и изцяло металните самозаконтиращи се гайки винаги обръщайте внимание на характеристиките, посочени от производителя на превозното средство, които е възможно да се различават от настоящата спецификация. Като алтернатива на винтово съединение с използване на шайби може да се използват винтове и гайки със съответстващи фланци, като в този случай шайбите могат да не се използват. Дължината на винтовете да се пригоди към дебелината на теглителния прът. На възможността на прикачното устройство да се върти по оста си не трябва да се пречи от стърчащи винтове.

Страница 28-31

Таблици
(вижте стр. 28)Автоматично
прикачно
устройство,
тип „кука”Разположение
на отворите на
фланците
(e1 x e2; e3)Разположение на
отворите на фланците
RU K5DV (e1 x e2; e3)Типово одобрение,
ABGРазмер на
ключлаМомент на
затягане

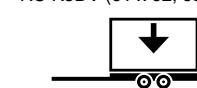
Винт



Шайба



Гайка

Допустимо натоварване на ремаркето за
ремаркета с неподвижен теглич

Страница 32-52

Прикачното
устройство
отвореноПрикачното
устройство затворено
и фиксираноВнимание: Риск от
нараняване - премазване
на пръстите.Консистентна
смазкаИнтервал: Веднъж на
три месецаВизуална
проверка



Montáž



Obsluha



Údržba

Tento návod k montáži a obsluze se týká automatických spojek hákového typu RINGFEDER řady RUwg, 663 a RU K5DV (viz tabulky na straně 28).

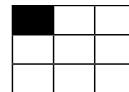
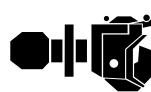
Účelem axiálně otocných automatických spojek hákového typu v souladu s normou STANAG 4101 je výhradně připojení vozidel, která jsou vybavena axiálně upevněnými 76mm vlečnými oky prstencového tvaru třídy L podle nařízení ECE 55-01 a 76mm vlečnými oky prstencového tvaru podle VG 74059 (NATO) nebo rovnocennými vlečnými oky prstencového tvaru.

V případě automatických spojek hákového typu s obecným typovým schválením je použití omezeno na vozidla německých ozbrojených sil.

Při montáži (resp. výměně) závěsného zařízení dodržujte platná zákonné ustanovení a pokyny výrobce vozidla. Při výměně závěsného zařízení se musí vyměnit všechny díly tvořící obsah dodávky závěsného zařízení. Montáž závěsného zařízení vozidla se musí provádět v souladu s požadavky přílohy VII směrnice ECE 55-01. Montáž a údržba se musí provádět pečlivě a odborně.

Při montáži dodržte kvalitu upevňovacích šroubů a celokovových samosvorných matic, kterou uvádějí výrobci vozidel a která se může lišit od této specifikaci. Vedle šroubovacích spojů s podložkami lze také použít odpovídající šrouby s přírubovou hlavou a přírubové matice. V takovém případě lze vypustit podložky. Délka šroubů musí být přizpůsobena tloušťce nosníku tažného zařízení. Vyčnívající šrouby nesmí bránit axiálnímu otáčení tažného zařízení.

Strana 28-31

Tabulky
(viz strana 28)Automatická
háková spojkaKonstrukce
příruby (e1 x e2)Konstrukce příruby
RU K5DV (e1 x e2; e3)

Šroub



Podložka



Matici

Typové
schválení,
ABG

Korunová matici



Velikost klíče



Utahovací moment

Přípusné zatížení přívěsu pro
pevné přívesy s tažnou tycí

Strana 32-52



Závěs rozpojen



Závěs spojen a zajištěn

Přípusné zatížení přívěsu pro
pevné přívesy s tažnou
tycí

Mazání

Interval: Jednou za tři
měsíce

Vizuální kontrola



Montering



Betjening



Vedligeholdelse

Denne monterings- og betjeningsvejledning gælder for de automatiske RINGFEDER-krogkoblinger i RUwg-serien, 663 og RU K5DV (se tabellerne, side 28).

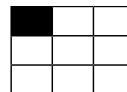
Disse aksialt roterbare, automatiske krogkoblinger i overensstemmelse med STANAG 4101, må udelukkende anvendes til sammenkobling af køreøjner med aksialt ikke roterbare 76 mm ringtrækøjer, klasse L, i overensstemmelse med direktiv ECE 55-01 og 76 mm ringtrækøjer i henhold til VG 74-059 (NATO) eller identisk konstruerede ringtrækøjer.

Ved automatiske krogkoblinger med generel typegodkendelse er anvendelsesområdet begrænset til typegodkendelsen for køreøjner hos det tyske forsvar.

Ved montering (eller udskiftning) af anhængerkoblingen skal de relevante lovbestemmelser og de oplysninger, der er fastsat af fabrikanten, overholdes nøje! Ved udskiftning af anhængerkoblingen skal alle de medfølgende dele på anhængerkoblingen udskiftes. Monteringen af anhængerkoblingen skal ske i overensstemmelse med kravene i bilag VII i direktivet ECE 55-01. Montering og vedligeholdelse skal udføres omhyggeligt og professionelt.

Af de følgende oplysninger skal der tages højde for afvigende standarder for skrue- og møtrik-normer for køreøjsproducenternes monteringskruer og all-metal selvåsende møtrikker! Alternativ til sammenskruning med skiver kan også anvendes tilsvarende flangehovedskruer og flangemøtrikker, så der ikke er brug for skiverne. Skruelængden skal tilpasses trækstang-tykkelsen. Den aksiale rotation af koblingen må ikke hindres af skruer, der rager ud.

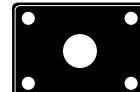
Side 28-31



Tabeller (se side 28)



Automatisk krogkobling



Hulbillede (e1 x e2)



Hulbillede RU K5DV (e1 x e2; e3)



Bolte



Spændskive Møtrik



Typgenehmigung, ABG



Kronemøtrik



Nøglevidde



Tilspændingsmoment



Tilladt anhængerlast for anhængere med stiv trækstang

Side 32-52



Kobling åben



Kobling lukket og sikret



Visuel kontrol



OBS! Fare for skader – hånden kan blive klemt



Fedtsmøring (fedtsprøjt)



Interval 1 x pr. kvartal

**Montage****Bedienung****Wartung**

Diese Montage- und Betriebsanleitung gilt für die automatischen Hakenkupplungen RINGFEDER der Baureihen RUwg, 663 sowie RU K5DV (siehe Tabellen, Seiten 28).

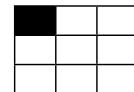
Diese axial drehbaren automatischen Hakenkupplungen entsprechend STANAG 4101 sind ausschließlich zur Verbindung von Fahrzeugen mit axial nicht drehbaren 76 mm Ringzugösen der Klasse L gemäß Richtlinie ECE 55-01 und 76 mm Ringzugösen nach VG 74059 (Nato) oder baugleichen Ringzugösen zu verwenden.

Bei den automatischen Hakenkupplungen mit allgemeiner Bauartgenehmigung ist der Verwendungsbereich durch die Bauartgenehmigung auf Kraftfahrzeuge der Bundeswehr beschränkt.

Beim Anbau (bzw. Austausch) der Anhängekupplung sind die einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen und die Angaben der Fahrzeughersteller zwingend zu beachten! Beim Austausch der Anhängekupplung sind alle im Lieferumfang enthaltenen Teile der Anhängekupplung zu wechseln. Der Anbau der Anhängekupplung ist sinngemäß entsprechend den Forderungen des Anhanges VII der Richtlinie ECE 55-01 vorzunehmen. Montage und Wartung müssen sorgfältig und fachmännisch durchgeführt werden.

Von den nachfolgenden Angaben sind eventuell abweichende Schrauben- und Mutternormen der Befestigungsschrauben und selbstsichernden Ganzmetallmuttern der Fahrzeughersteller zu beachten! Alternativ zu der Verschraubung mit Scheiben können auch entsprechende Flanschkopfschrauben und Flanschmuttern verwendet werden, wobei dann die Scheiben entfallen. Die Schraubenlänge ist der Traversenstärke anzupassen. Die axiale Drehbarkeit der Anhängekupplung darf nicht durch überstehende Schrauben behindert werden.

Seite 28-31



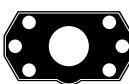
Tabellen (siehe Seite 28)



automatische Hakenkupplung



Lochbild (e1 x e2)

Lochbild RU K5DV
(e1 x e2; e3)

Schraube



Scheibe



Mutter

Typgenehmigung,
ABG

Kronenmutter



Schlüsselweite



Anzugsmoment

Zulässige Anhängelast des
Starrdeichselanhängers

Seite 32-52



Kupplung offen

Kupplung
geschlossen
und gesichertVisuelle
KontrolleAchtung! Verletzungs-
gefahr – Hand wird
gequetschtAbschmieren
(Fettpresse)Intervall
1 x pro Quartal



Εγκατάσταση



Λειτουργία



Συντήρηση

Οι παρούσες οδηγίες συναρμολόγησης λειτουργίας ισχύουν για το αυτόματο σύνδεσμο για άγκιστρο ρυμούλκησης RINGFEDER της σειράς RUwg, 663 και RU K5DV (βλέπε πίνακας στη σελίδα 28).

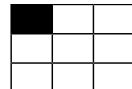
Το αξονικό περιστρεφόμενο αυτόματο άγκιστρο ρυμούλκησης σύμφωνα με το STANAG 4101 είναι σχεδιασμένος για τη σύνδεση του με οχήματα που διαθέτουν σταθερό αξονικό τοροειδή κρίκο ρυμούλκησης 76 χιλιοστά κατηγορίας L σύμφωνα με τον κανονισμό ECE 55-01 και τοροειδή κρίκο ρυμούλκησης 76 χιλιοστά σύμφωνα με το VG 74059 (NATO) ή αντίστοιχο τοροειδή κρίκο ρυμούλκησης.

Σε περίπτωση αυτόματου αγκίστρου ρυμούλκησης με έγκριση γενικού τύπου το εύρος της εφαρμογής είναι περιορισμένο σε οχήματα των Γερμανικού στρατού.

Οι αυτόματοι σύνδεσμοι με ράβδο έλξης θα πρέπει να χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για τη σύνδεση οχημάτων, φορτηγών και ρυμουλκών, με τους αντίστοιχους δακτυλίους έλξης. Κατά την τοποθέτηση (ή αντικατάσταση) της ράβδου έλξης θα πρέπει να λαμβάνονται υπόψη οι σχετικές νομικές διατάξεις και τα στοιχεία των κατασκευαστών των οχημάτων. Κατά την αντικατάσταση της ράβδου έλξης θα πρέπει να αντικαθίστανται όλα τα εξαρτήματα της ράβδου έλξης που περιέχονται στη συσκευασία. Η τοποθέτηση της ράβδου έλξης θα πρέπει να γίνεται σύμφωνα με τις απαιτήσεις του παραρτήματος VII της οδηγίας ECE 55 R-01. Η συναρμολόγηση και η συντήρηση θα πρέπει να γίνονται με προσοχή και εξειδίκευση.

Σχετικά με τις βίδες σύνφριξης και όλα τα μεταλλικά περικόχλια, να ακολουθείτε πάντα την ποιότητα του κατασκευαστή του οχήματος που μπορεί να διαφέρουν από αυτά τα στοιχεία. Διαφορετικά σε μια σύνδεση με βίδα χρησιμοποιώντας ροδέλες, επίσης μπορεί να χρησιμοποιηθούν η αντίστοιχη φλάντζα βίδας και φλάντζα περικόχλιου, σε αυτή την περίπτωση δεν χρειάζονται οι ροδέλες. Το μήκος των βιδών πρέπει να προσαρμόζεται στο πάχος των δοκών ρυμούλκησης.

Σελίδα 28-31

Πίνακες
(ανατρέξτε στη
σελ. 28)Σχήμα φλάντζας
(e1 x e2)Έγκριση
τύπου, ABGΑυτόματος
σύνδεσμος
για άγκιστρο
ρυμούλκησης

Βίδα



Ροδέλα Περικόχλιο

Σχήμα φλάντζας
RU K5DV
(e1 x e2; e3)Επιτρεπόμενο βάρος
ρυμουλκούμενου για άκαμπτο
ράβδο ρυμούλκησης

Σελίδα 32-52

Σύνδεσμο
ανοιχτόςΣύνδεσμος
κλειστός και
ασφαλισμένοςΟπτικός
έλεγχοςΠροσοχή:
Κίνδυνος
τραυματισμού
– Σύνθλιψη του
χεριούΧρήση
λιπαντικούΔιάστημα: Μια
ανά τετράμηνο

**Installation****Operation****Maintenance**

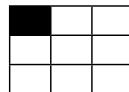
These installation and operating instructions apply to automatic RINGFEDER hook type couplings of the series RUwg, 663 and RU K5DV (see tables on page 28).

The axially turnable automatic hook type couplings in accordance with STANAG 4101 are exclusively designed to connect with vehicles equipped with axially fixed 76 mm toroidal drawbar eyes class L in accordance with the ECE 55-01 regulation and 76 mm toroidal drawbar eyes in compliance with VG 74059 (NATO) or equal toroidal drawbar eyes.

In case of automatic hook type couplings with general type approval the range of application is thereby restricted to vehicles of the German Armed Forces.

When fitting (or replacing) the trailer coupling, always attend to the relevant statutory regulations and the particular information from the vehicle manufacturers. When replacing the trailer coupling all component parts of the trailer coupling comprised in the delivery have to be exchanged. Fitting of the trailer coupling on the vehicle has to be made in compliance with the requirements laid down in appendix VII of the ECE 55-01 regulation. Installation and maintenance works have to be carried out carefully and professionally.

When it comes to the fastening screws and all-metal self-locking nuts, always attend to the qualities given by the vehicle manufacturers that may possibly deviate from the present specifications. Alternatively to a screwed connection using washers, also corresponding flange head screws and flange nuts can be used, in which case the washers can be dropped. The length of the screws is to be adapted to the drawbeam thickness. The axial turnability of the trailer coupling must not be obstructed by protruding screws.

Page 28-31

Tables
(please refer to p. 28)



Automatic
Hook Coupling



Flange design
(e1 x e2)



Flange design RU
K5DV (e1 x e2; e3)



Screw



Washer



Nut



Type Approval, ABG



Castellated nut



Wrench size



Tightening torque



Admissible trailer load for rigid drawbar trailers

Page 32-52

Coupling open



Coupling closed
and secured



Sight check



Attention: Risk of
injury – jammed
fingers.



Grease lubrication



Interval:
Once per quarter



Instalación



Manejo



Mantenimiento

Estas instrucciones de instalación y manejo se aplican a los enganches automáticos RINGFEDER de las series RUwg, 663 y RU K5DV (ver las tablas en la página 28).

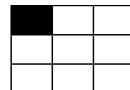
Los enganches automáticos orientables axialmente en conformidad con STANAG 4101 están diseñados exclusivamente para conectarse con vehículos equipados con ojos de enganche toroidales de 76 mm fijadas axialmente de clase L conforme a la regulación ECE 55-01 y ojos de enganche toroidales de 76 mm conformes a la normativa VG 74059 (OTAN) o ojos de enganche toroidales iguales.

En el caso de enganches automáticos con certificación de clase de permiso el ámbito de aplicación se limita a los vehículos de las fuerzas armadas alemanas.

Tenga presente las normativas legales vigentes y los datos del fabricante del vehículo al montar (y cambiar) el enganche del remolque. Cuando realice el cambio del enganche del remolque, tendrá que cambiar también todas las piezas que vienen suministradas con ese nuevo enganche. Proceda al montaje del enganche del remolque según las indicaciones del anexo VII de la normativa ECE 55-01. Los trabajos de montaje y mantenimiento deberán realizarse con precisión y cuidado por personal cualificado.

Tenga presente que puede haber diferencias de calidad en los tornillos de apriete y en todas las tuercas de autocierre metálicas del fabricante del vehículo respecto a los de los datos que aparecen a continuación. Como alternativa a la conexión roscada utilizando arandelas, también podrán utilizarse los tornillos de cabeza de brida, en cuyo caso podrán desecharse las arandelas. La longitud de los tornillos necesita adaptarse al grosor del puente de enganche. La orientabilidad axial del enganche del remolque no debe obstruirse con los tornillos que sobresalen.

Página 28-31

Tablas
(consultar pág. 28)

Enganche automático

Diseño de la brida
(e1 x e2; e3)Diseño de la brida
RU K5DV
(e1 x e2; e3)

Tornillo



Arandela



Tuerca

Clase de permiso,
ABG

Ancho de llave



Momento de arranque



Tuerca almenada



Carga de remolque admisible para el remolque con lanza rígido

Página 32-52



Enganche abierto

Enganche cerrado
y asegurado

Control visual



Atención: Peligro de lesiones – aplastamiento de manos.



Lubricación con grasa

Intervalo: una vez
por trimestre



Paigaldamine



Kasutamine



Hooldus

Käesolevad paigaldus- ja kasutusjuhised kehtivad automaatsetele RINGFEDER haakeseadmetele seeriatest RUwg, 663 ja RU K5DV (vt tabelid lk 28).

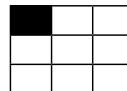
Ümber telje pööratavad automaatsed STANAG 4101 vastavad haakeseadmed on loodud eksklusiivselt ühendamiseks sõidukitega, mis on varustatud telgsuunas fikseeritud 76 mm L-klassi toroidsete veolati avadega vastavalt määruusele EMK 55-01 ja 76 mm toroidsete veolati avadega vastavalt VG 74059 (NATO) või samaväärsete toroidsete veolati avadega.

Üldise tüübikinnitusega automaatsete haakeseadmete korral on kasutusulatus selle põhjal piiratud Saksamaa relvajõudude sõidukitega.

Haakeseadme paigaldamisel (või vahetamisel) järgige alati kehtivaid määrusi ning sõidukite tootjate vastavat teavet. Haakeseadme vahetamisel tuleb vahetada kõik haakeseadme tarnekomplekti kuuluvad komponendid. Haakeseadme paigaldamine sõidukile tuleb teostada vastavalt määruuse EMK 55-01 lisas VII toodud nõuetele. Paigaldus- ja hooldustööd tuleb teostada hoolikalt ja professionaalselt.

Kinnituskrivid ja täismetall-lukustusmutrite puhul järgige alati sõidukite tootjate poolt määratud kvaliteete, mis võivad erineda siintoodud spetsifikatsioonidest. Seive kasutava kruvikinnituse asemel saab alternatiivina kasutada ka kraega kruvisid ja kraega mutreid, millisel juhul võib seibid ära jätkata. Kruvide pikkus tuleb kohandada veolata pakusega. Väljaulatuvad kruvid ei tohi takistada haakeseadme telgsuunas pöörämist.

Lehekülg 28-31



Tabelid
(palun vt lk 28)



Automaatne haakeseade



Ääriku disain
(e1 x e2)



Ääriku disain
RU K5DV
(e1 x e2; e3)



Kruvi



Seib Mutter



Tüübikinnitus,
ABG



Võtmelaius



Pingutusmoment



Kroonmutter



Lubatud haagise
koormus jäigu veolatiga
haagistele

Lehekülg 32-52



Haakeseade avatud



Haakeseade sulutud ja kontrollitud



Vaatluskontroll



Tähelepanu:
Vigastusoht -
käsi saab muljuda



Määrimine



Intervall: Üks kord
kvartalis

**Asennus****Käyttö****Kunnossapito**

Tämä asennus- ja käyttöohje koskee sarjoihin RUwg, 663 ja RU K5DV kuuluvia itsetoimivia RINGFEDER-koukkukytkimiä (katso taulukot sivulla 28).

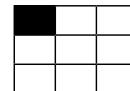
Akselinsa ympäri käännyvät itsetoimivat koukkukytkimet, jotka täyttävät STANAG 4101 -vaatimukset, on hyväksytty kytettäviksi akselin suuntaisesti asennettuilla 76 mm rengasmaisilla vetosilmukoilla varustettuihin ajoneuvoihin, ECE 55-01 säännön mukainen luokka L, ja VG 74059 vaatimukset (NATO) täyttävillä 76 mm rengasmaisilla vetosilmukoilla tai vastaavilla rengasmaisilla vetosilmukoilla varustettuihin ajoneuvoihin.

Yleisen typpihyväksynnän saaneiden itsetoimisten koukkukytkinten käyttöalue on näin ollen rajattu Saksan asevoimien ajoneuvoihin.

Perävaunun kytkimen asennuksessa (tai vaihdossa) on aina noudatettava voimassa olevia lain säännöksiä ja ajoneuvovalmistajien erityisiä ohjeita. Perävaunun vetolaitetta vaihdettessa kaikki perävaunun vetolaitteen toimitukseen kuuluvat osat on vaihdettava. Vetolaitte on asennettava ajoneuveon ECE 55-01 -säännön liitteessä VII annettujen vaatimusten mukaisesti. Asennus ja huolto on tehtävä huolellisesti ja asiantuntevasti.

Kiinnitysruuvien ja konkonaan metallisten itsepäitävien mutterien laatujen on oltava ajoneuvovalmistajien ilmoittamaa typpiä, ja ne voivat poiketa tässä ilmoitettuista teknisistä tiedoista. Aluslaattoja käytävän ruuvilaitoksen vaihtoehtona voidaan käyttää myös vastaavia laippapäisiä ruuveja ja laippamuttereita, missä tapauksessa aluslaatat voidaan jättää pois. Ruuvien pituus on sovitettava kiinnityskesyn paksuuteen. Ulkonevat ruuvit eivät saa estää perävaunun kytkimen pyörimistä akselinsa ympäri.

Sivu 28-31



Taulukot (ks. s. 28)



Automaattinen koukkukytkin



Laipan muoto (e1 x e2)



Laipan muoto RU K5DV (e1 x e2; e3)



Ruubi



Aluslevy Mutteri



Typpihyväksyntä, ABG



Kruunumutteri



Avainvälki



Kiristysmomentti



Jäykällä vetotangolla varustettujen perävaunujen suurin sallittu kuorma

Sivu 32-52



Vetokytkin auki



Vetokytkin kiinni ja varmistettu



Silmämääräinen tarkastus



Huomio: sormien puristumisvaara



Voiteluaine



Voiteluväli: neljännesvuosittain

**Montage****Utilisation****Maintenance**

Ce manuel de montage et d'utilisation s'applique aux attelages à crochet automatiques RINGFEDER des séries RUwg, 663 et RU K5DV (voir tableaux, pages 28).

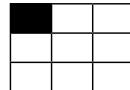
Ces attelages à crochet automatiques rotatifs sont conformes à la norme STANAG 4101 et sont destinées exclusivement à l'attelage de véhicules dotés d'œillets de traction de 76 mm non rotatifs sur le plan axial de la classe L selon la directive ECE 55-01, d'œillets de traction de 76 mm selon la norme VG 74059 (OTAN) ou d'œillets de traction similaires.

Pour les attelages à crochet automatiques avec homologation de type générale, le domaine d'utilisation est limité par l'homologation de type aux véhicules motorisés des forces armées allemandes.

Lors du montage (ou du remplacement) de l'attelage, respecter impérativement les dispositions légales applicables et les consignes du constructeur du véhicule ! Lors du remplacement de l'attelage, remplacer tous les éléments d'attelage fournis dans la livraison. Le montage de l'attelage doit être réalisé selon les exigences de l'Annexe VII de la directive ECE 55-01. Le montage et la maintenance doivent être effectués avec soin par un technicien qualifié.

Parmi les indications ci-dessous, tenir compte des normes de boulons et d'écrous éventuellement différentes des boulons de fixation et écrous autobloquants entièrement métalliques du constructeur du véhicule ! Alternativement au vissage avec rondelles, il est également possible d'utiliser des boulons et écrous à brides, ce qui supprime alors les rondelles. La longueur des boulons doit être adaptée à l'épaisseur de la traverse. La rotation axiale de l'attelage ne doit pas être empêchée par le dépassement de boulons.

Page 28-31

Tableaux
(voir page 28)Attelage à crochet
automatiqueSchéma de perçage
(e1 et e2)Schéma de perçage
RU K5DV
(e1 x e2 ; e3)

Boulon



Rondelle



Ecrou

Homologation de
type, ABG

Taille de clé



Couple de serrage



Ecrou crénelé

Charge remorquée
admissible de la remorque
à flèche fixe

Page 32-52



Attelage ouvert

Attelage fermé et
verrouillé

Contrôle visuel

Attention ! Risques
de blessures – la
main est écraséeLubrification
(pompe à graisse)Intervalle 1x par
trimestre



Felszerelés



Üzemeltetés



Karbantartás

Ez a szerelési és- üzemeltetési útmutató RINGFEDER RUwg, 663 és RU K5DV típusú, automatikus horgos vonószerkezetekre vonatkozik (lásd a táblázatokat, 28. oldal).

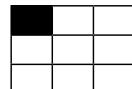
Ezek, a STANAG 4101-nek megfelelő, axiálisan elforduló, automatikus horgos vonószerkezetek kizárolag az axiálisan nem elforduló, az ECE 55-01 irányelv szerint az L osztályba sorolt vonószemekkel és a VG 74059 (NATO) szerinti, 76 mm-es vonószemekkel vagy azonos típusú vonószemekkel együtt alkalmazhatók.

Az általános típusengedéllyel rendelkező, automatikus horgos vonószerkezetek alkalmazását a típusengedély a Bundeswehr (Német Szövetségi Haderő) gépjárműveire korlátozza.

A vonószerkezet beépítésekor (ill. cseréjkor) a vonatkozó törvényes rendelkezéseket és a járműgyártók adatait feltétlenül be kell tartani! A vonószerkezet cseréje során valamennyi, a vonószerkezettel együtt szállított alkatrészt ki kell cserélni. A vonószerkezet beépítését értelemszerűen az ECE 55-01 irányvonal VII. melléklete előírásainak megfelelően kell elvégezni. A szerelést és karbantartást gondosan és szakszerűen kell végrehajtani.

A járműgyártók rögzítő-csavarjainak és önzáró teljes-fém anyának az alábbi adatoktól esetleg eltérő csavar- és anyaszabványait figyelembe kell venni! Az alátétes csavarkötések helyett alkalmazhatók megfelelő peremes csavarok és peremes anyák is, ebben az esetben az alátétek elhagyhatók. A csavarhosszat a vonórúd vastagságához kell igazítani. A vonószerkezet axiális elfordulását kiálló csavarok nem akadályozhatják.

28-31. oldal

Táblázatok
(lásd 28. oldal)

automatikus horgos vonószerkezet

furatterv
RU K5DV
(e1 x e2; e3)

csavar



alátét anya



Típus engedély, ABG



Kulcsnyílás



Meghúzónyomaték



Koronás anya

merev vonórudas
pótkoci engedélyezett
össztömege

32-52. oldal

Vonószerkezet
nyitvaVonószerkezet lezárvva
és biztosítva

Szemrevételelezés

Figyelem:
Becsípődés
veszélye –
beszorult ujjak.

Kenés (zsírzópi-sztyoly)

Időköz 1 x
negyedévente

**Montaggio****Funzionamento****Manutenzione**

Le presenti istruzioni per il montaggio e per l'uso sono valide per i giunti di accoppiamento automatici a gancio RINGFEDER delle serie RUwg, 663 e RU K5DV (vedere le tabelle pagine 28).

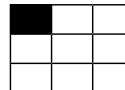
Questi giunti di accoppiamento automatici a gancio sono girevoli a livello assiale secondo STANAG 4101. È necessario utilizzarli esclusivamente per la connessione di veicoli dotati di occhioni di traino ad anello da 76 mm non girevoli a livello assiale della classe L ai sensi della direttiva ECE 55-01 e di occhioni di traino ad anello ai sensi di VG 74059 (Nato) o di occhioni di traino ad anello equivalenti.

Nel caso dei giunti di accoppiamento automatici a gancio dotati di omologazione generica, il campo di applicazione è limitato ai mezzi militari delle forze armate tedesche da parte dell'omologazione.

Per l'applicazione (o la sostituzione) del giunto di accoppiamento da traino, è tassativamente necessario rispettare le disposizioni legali in vigore e le specifiche dei produttori dei veicoli. Per la sostituzione del giunto di accoppiamento da traino è necessario sostituire tutti i componenti compresi nella sua dotazione. L'applicazione del giunto di accoppiamento da traino è necessario procedere rispettando i requisiti dell'appendice VII della direttiva ECE 55-01. È obbligatorio eseguire le operazioni di montaggio e manutenzione con attenzione e a regola d'arte.

È necessario prestare attenzione alle normative vigenti in materia di viteria, eventualmente diverse, delle viti di fissaggio e dei dadi autobloccanti completamente in metallo dei produttori dei veicoli. In alternativa ai raccordi a vite dotati di rosette è possibile utilizzare anche le viti a testa flangiata e i dadi flangiati adeguati rendendo quindi superflue le rosette. È necessario adattare la lunghezza delle viti allo spessore delle traversine. La possibilità di rotazione del giunto di accoppiamento da traino non deve essere ostacolata dalle viti sporgenti.

Pagina 28-31

Tabelle
(vedere pagina 28)

Giunto di accoppiamento automatico a gancio



Foro (e1 x e2)

Foro RU K5DV
(e1 x e2; e3)

Vite



Rosetta



Dado

Omologazione del
modello ABG

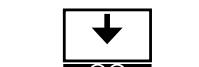
Dado a corona



Apertura della chiave



Coppia di serraggio

Carico rimorchiato consentito del
rimorchio a tre assi fissi

Pagina 32-52

Giunto di
accoppiamento apertoGiunto di
accoppiamento
chiuso e bloccato

Controllo visivo

Attenzione! È
presente il pericolo
di lesioni
(schiacciamento
delle mani).Lubrificazione (ingras-
satore a siringa)Intervallo 1 volta a
trimestre



取り付け



操作



保守

この取り付け及び取扱説明書はRINGFEDER(リングフェーダ)機種Ruwg、663、及び、RU K5DVシリーズ自動フックカブラー(28ページの表参照)を対象に書かれています。

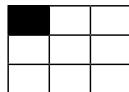
STANAG 4101対応のこれらの回転可能軸式自動フックカブラーは回転不可能な軸式76mmの牽引リングクラスL(ECE 55-01指令準拠)及び76mm牽引リング(VG 74059(NATO)準拠)搭載車両の接続用のみが対象です。

一般構造認可のある自動フックカブラーの場合、用途は連邦軍車両に対する構造許可によるもののみです。

トレーラーカブラーの取り付け（または交換）の際は関連法規及び車両メーカーの指示内容に必ず従ってください!トレーラーカブラー交換の際は納品範囲に含まれるトレーラーカブラー全部品ごと交換してください。トレーラーカブラーの取り付けはECE 55-01指令の付録VIIによる要件に従って行ってください。取り付け及び保守は慎重かつ専門技術者により行うことが必要です。

下記の仕様とは異なる場合がある車両メーカーの取付けボルト及び自動固定型全金属製ナットのボルト及びナット規格にご注意ください!ワッシャー付きボルトの代わりにフランジボルト及びフランジナットを使用することができます。この際ワッシャーは不要になります。ボルトの長さは横厚みに適合させてください。トレーラーカブラーの軸回転性が突起するボルトで妨害されることはなりません。

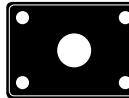
28-31ページ



表(28ページ参照)



自動フックカブラー



穴の図(e1xe2)



穴の図 RU K5DV



ナット



ボルト



ワッシャー



機種認可, ABG



ヒッチボールトレーラー牽引許容負荷



レンチサイズ



締付けトルク



カブラー開



カブラー閉固定状態



目視点検



注意!負傷の危険—手が挟まれます



潤滑(グリスプロレス)



間隔 3ヶ月おきに1回



Montavimas

Naudojimas

Techninė priežiūra

Ši montavimo ir naudojimo instrukcija taikoma automatiniam RINGFEDER kablų turintiems RUwg, 663 ir RU K5DV serijos sukabinimo įtaisams (žr. lenteles 28 psl.).

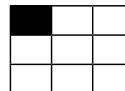
Ties ašimi besisukantys automatiniai STANAG 4101 standartą atitinkantys kablų turintys sukabinimo įtaisai išimtinai skirti naudoti transporto priemonėms su ties ašimi tvirtinamomis ECE 55-01 reglamentą atitinkančiomis 76 mm toroidinėmis L klasės vilkties kilpomis ir VG 74059 (NATO) reikalavimus atitinkančiomis 76 mm toroidinėmis vilkties kilpomis arba analogiškomis toroidinėmis vilkties kilpomis sukabinti.

Jei automatiniai kablų turintys sukabinimo įtaisai turi tik bendrojo pobūdžio patvirtinimą, jie naudojami tik Vokietijos ginkluotujų pajėgų transporto priemonėms.

Montuojant (arba keičiant) sukabinimo įtaisą, būtina vadovautis atitinkamais įstatymų reikalavimais ir transporto priemonės gamintojo pateiktais duomenimis. Keičiant sukabinimo įtaisą, būtina pakeisti visas pateiktame komplekste esančias sukabinimo įtaiso dalis. Priekabos sukabinimo įtaisai prie transporto priemonės turi būti montuojamas pagal ECE 55-01 reglamento VII priedo reikalavimus. Montavimo ir techninės priežiūros darbai turi būti atliekami atidžiai ir kvalifikuotai.

Tvirtinimo sraigti ir metalinių automatinio blokavimo veržlių turi būti sunaudojama tiek, kiek nurodo transporto priemonės gamintojai, nors jų kiekis ir gali skirtis nuo čia pateiktu duomenų. Vietoje srieginės jungties su poveržlėmis taip pat gali būti naudojami atitinkami sraigai su jungės galvute ir veržlės su jungle; šiuo atveju poveržlės galima nuimti. Sraigų ilgis turi būti pritaikytas prie balnинio sujungimo įtaiso storio. Priekabos sukabinimo įtaiso ašinio sukimo negali trukdyti išsikišę sraigai.

28-31 puslapiai



Lentelės (žr. 28 puslapį)



Automatinis kablų turintis sukabinimo įtaisas



Tipinė skylių išdėstymo schema (e1 x e2)



Tipinė skylių išdėstymo schema RU K5DV (e1 x e2; e3)



Sraigtas



Poveržlė Veržlė



Veržliarakčio dydis



Užveržimo momentas



Tipo patvirtinimas



Leistina standaus jungimo kablių priekabų apkrova

32-52 puslapiai



Jungtis atidaryta



Jungtis uždaryta ir įtvirtinta



Vizualinė kontrolė



Dėmesio!
Traumospavojujus –
gali būtis spausta
ranka



Tepimo priemonė



Intervalas: kartą per ketvirtį



Montāža



Apkalpe



Tehniskā apkope

Šī montāžas un ekspluatācijas instrukcija attiecas uz sērijas RUwg, 663 un RU K5DV automātiskajām RINGFEDER āķa tipa sakabēm (skatiet tabulas 28. lpp.).

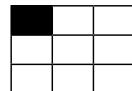
Aksiāli pagriezamās automātiskās āķa tipa sakabes saskaņā ar STANAG 4101 ir paredzētas tikai pievienošanai transportlīdzekļiem, kas aprīkoti ar aksiāli fiksētām 76 mm toroidālām vilkšanas stieņa cilpām (L klasē) atbilstoši standartam ECE 55-01 un 76 mm toroidālām vilkšanas stieņa cilpām atbilstoši VG 74059 (NATO) vai līdzvērtīgām toroidālām vilkšanas stieņa cilpām.

Izmantojot automātiskās āķa tipa sakabes ar vispārēju apstiprinājumu, lietošana ir paredzēta vienīgi Vācijas bruņoto spēku transportlīdzekļiem.

Uzstādot (vai nomainot) piekabes sakabi, vienmēr pievērsiet uzmanību attiecīgajiem likumu noteikumiem un konkrētai transportlīdzekļu ražotāju informācijai. Mainot piekabes sakabi, ir jāmaina visas piegādes komplektā iekļautās piekabes sakabes komponentu daļas. Piekabes sakabes pievienošana transportlīdzeklim ir jāveic atbilstoši prasībām, kas ietvertas ECE 55-01 normatīva VII pielikumā. Montāža un tehniskā apkope ir jāveic uzmanīgi un profesionāli.

Izmantojot stiprināšanas skrūves un pašfiksējošos metāla uzgriežņus, vienmēr pievērsiet uzmanību transportlīdzekļu ražotāju norādītajiem datiem, kas, iespējams, atšķiras no pašreizējiem tehniskajiem datiem. Ja saskrūvētā savienojuma vietā tiek izmantotas paplāksnes, var izmantot arī atbilstošas atloka galvas skrūves, un šādā gadījumā var iztikt bez paplāksnēm. Skrūvju garums ir jāpielāgo vilkšanas stieņa biezumam. Izvirzītās skrūves nedrīkst traucēt piekabes sakabes ass pagriešanai.

28-31. lappuse



Tabulas (lūdzu skatiet 28. lpp.)



Automātiskā āķa sakabe



Atloka konstrukcija (e1 x e2)



Atloka konstrukcija RU K5DV (e1 x e2; e3)



Skrūve



Paplāksne



Tipizmēru saskaņojums, ABG



Atslēgas platumis



Pievilkšanas moments



Vainagveida uzgrieznis



Pielaujamā piekabes slodze stingrā vilkšanas stieņa piekabēm

32-52. lappuse



Vonószerkezet nyitva



Vonószerkezet lezárvva és biztosítva



Szemrevételezés

Figyelem:
Becsíp dés veszélye – beszorult ujjak.

Kenés (zsírzópi-sztoly)



Id köz 1 x negyedévente

**Montage****Bediening****Onderhoud**

Deze montage- en gebruikshandleiding geldt voor de automatische RINGFEDER haakkoppelingen in de uitvoeringen RUwg, 663 en RU K5DV (zie tabellen op pagina 28).

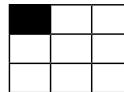
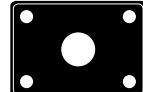
De axiaal draaibaare automatische haakkoppelingen conform VG 74059 (NATO), klasse L conform ECE 55-01, STANAG 4101 zijn exclusief ontworpen om met een axiaal bevestigde 76 mm ringtrekoog of equivalente ringtrekoog gekoppeld te kunnen worden.

De automatische haakkoppelingen met een algemeen type goedkeuring gelden enkel voor de voertuigen van het Duitse leger.

Bij de opbouw (of vervanging) van de aanhangwagenkoppeling moeten de geldende wettelijke voorschriften en de aanwijzingen van de autofabrikant in acht worden genomen! Bij In geval van vervanging van de aanhangwagenkoppeling moeten alle geleverde onderdelen gewisseld worden. De opbouw van de aanhangwagenkoppeling moet gebeuren in overeenstemming met de bepalingen van de bijlage VII van ECE 55-01 richtlijn. Montage en onderhoud moeten zorgvuldig en vakkundig uitgevoerd worden.

Bij de bevestigingsschroeven en alle metalen zelf borgende moeren moet aandacht geschonken worden aan de schroef- en moerkwaliteit. Deze kunnen eventueel die van de huidige specificaties! Als alternatief voor een geschroefde koppeling met ringen kunnen ook overeenstemmende flenskopschroeven en flensmoeren worden gebruikt. In dit geval hoeft men geen ringen te gebruiken. De lengte van de schroeven is aangepast aan de dikte van de trek balk. De axiale draaibaarheid van de aanhangwagenkoppeling mag niet worden belemmerd door uitstekende schroeven.

Pagina 28-31

Tabellen
(Zie pagina 28.)Automatische
haakkoppelingFlensontwerp
(e1 x e2)Flensontwerp
RU K5DV
(e1 x e2; e3)

Schroef



Ring

Moer



Typegoedkeuring, ABG

Toelaatbare belasting voor
aanhangers met vaste diessel

Sleutelwijdte



Aanhaalmoment



Kroonmoer

Pagina 32-52



Koppeling open

Koppeling gesloten
en beveiligd

Visuele controle

Opgelet! Gevaar
voor letsel

Vetsmering

Interval: 1 x per
kwartaal

**Montaż****Obsługa****Konserwacja**

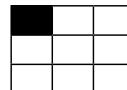
Niniejsza instrukcja montażu i obsługi dotyczy automatycznych sprzęgów hakowych RINGFEDER serii RUwg, 663 oraz RU K5DV (patrz tabele, str. 28).

Te obracające się osiowo automatyczne sprzęgi hakowe spełniają wymogi STANAG 4101 i są przeznaczone wyłącznie do łączenia pojazdów z nieobracającymi się osiowo oczkami pociągowymi 76 mm klasy L zgodnie z dyrektywą ECE 55-01 oraz oczkami pociągowymi zgodnie z VG 74059 (NATO) lub oczkami pociągowymi o takiej samej konstrukcji.

W przypadku automatycznych sprzęgów hakowych z ogólną homologacją typu homologacja ta ogranicza ich obszar zastosowania do pojazdów mechanicznych Bundeswehry.

Podczas montażu (lub wymiany) sprzęgu należy przestrzegać odpowiednich przepisów ustawowych oraz instrukcji producentów pojazdów! Przy wymianie sprzęgu należy wymienić wszystkie części sprzęgu zawarte w zestawie. Montaż sprzęgu należy przeprowadzić zgodnie z wymaganiami załącznika VII dyrektywy ECE 55-01. Prace montażowe i konserwację należy wykonywać dokładnie i profesjonalnie.

Należy uwzględnić ewentualnie różnice się od podanych poniżej normy dla śrub i nakrętek mocujących oraz całkowicie metalowych nakrętek samozabezpieczających producentów pojazdów! Alternatywnie do połączenia śrubowego z podkładkami można użyć także odpowiednich śrub z lbelem kołnierzowym i nakrętek kołnierzowych. W takim przypadku należy zrezygnować z podkładek. Długość śrub należy dopasować do grubości trawersy. Wystające śruby nie mogą utrudniać obrotów sprzęgła wokół własnej osi.

Strona 28-31Tabele
(zob. str. 28)Automatyczny
sprzęg hakowyUkład otworów
(e1 x e2)Układ otworów
RU K5DV
(e1 x e2; e3)

Śruba



Podkładka



Nakrętka



Homologacja typu



Rozmiar klucza



Moment dokręcający



Obsadka

Dopuszczalna masa
holowanej przyczepy z
dyszem sztywnym**Strona 32-52**

Sprzęg otwarty

Sprzęg zamknięty i
zabezpieczonyKontrola
wzrokowaUwaga! Ryzyko
obrażeń – ryzyko
zgniecenia rękiSmarowanie (praska
smarowa)Interwał 1 na
kwartał

**Instalação****Funcionamento****Manutenção**

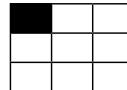
Este manual de instalação e instruções aplica-se a engates automáticos com gancho RINGFEDER da série RUwg, 663 e RU K5DV (ver tabelas na página 28).

Os engates automáticos com ganho de rotação axial em conformidade com a norma STANAG 4101 foram concebidos exclusivamente para ligação a veículos equipados com olhais de lança toroidais de 76 mm com fixação axial de classe L em conformidade com o regulamento ECE 55-01, bem como com olhais de lança toroidais de 76 mm em conformidade com a norma VG 74059 (NATO) ou com olhais de lança toroidais equivalentes.

Em caso de engates automáticos com ganho com aprovação de tipo geral, o âmbito de aplicação limita-se a veículos das forças armadas alemãs.

Ao instalar (ou substituir) o engate para reboque, cumpra sempre os regulamentos legais relevantes e as informações particulares dos fabricantes do veículo. Ao substituir o engate para reboque, têm de ser substituídas todas as peças acessórias do engate para reboque incluídas na entrega. A instalação do engate para reboque tem de ser efectuada em conformidade com os requisitos estabelecidos no apêndice VII do regulamento ECE 55-01. Os trabalhos de instalação e manutenção têm de ser executados com cuidado e de forma profissional.

No que diz respeito aos parafusos de aperto e às porcas metálicas de auto-retenção, verificar sempre as características indicadas pelos fabricantes do veículo que possam diferir destas especificações. Em alternativa a uma ligação rosada com anilhas, também podem ser usados parafusos de cabeça flangeada e porcas flangeadas correspondentes. Neste caso, as anilhas deixam de ser necessárias. O comprimento dos parafusos tem de ser adaptado à espessura do cabeçote. A rotatividade axial do engate para reboque não deve ser comprometida por parafusos salientes.

Página 28-31

Tabelas
(consultar a p. 28)



Engate automático com
ganho



Concepção das
flanges (e1 x e2)



Concepção das
flanges RU K5DV
(e1 x e2; e3)



Parafuso



Anilha



Porca



Aprovação de tipo, ABG



Dimensões da chave



Binário de aperto



Porca de coroa



Carga admissível para
reboques de lança rígida

Página 32-52

Engate aberto



Engate fechado e
bloqueado



Verificação visual



Atenção: Risco
de ferimentos –
poderá entalar os
dedos.



Lubrificação com
lubrificante



Intervalo:
trimestralmente

**Montaj****Operare****Întreținere**

Aceste instrucțiuni de montaj și funcționare sunt valabile pentru cuplurile automate RINGFEDER de tip cârlig, din serile RUwg, 663 și RU K5DV (vezi tabelele de la pagina 28).

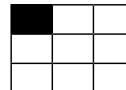
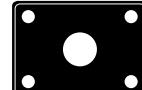
Cuplurile automate de tip cârlig, care se pot răsuci axial, în conformitate cu STANAG 4101, sunt destinate exclusiv pentru cuplarea vehiculelor echipate cu protap cu inel toroidal de 76 mm, fixat axial, din clasa L, în conformitate cu reglementarea ECE 55-01, precum și cu protap cu inel toroidal, de 76 mm, în conformitate cu VG 74059 (NATO) sau protap cu inel toroidal cu caracteristici similare.

În cazul cuplurilor automate de tip cârlig cu tipul general de omologare, domeniul de aplicații este, prin urmare, restricționat la vehiculele care aparțin Forțelor Armate Germane.

În cazul atașării (respectiv înlocuirii) cuplei de remorcă trebuie respectate dispozitiile legale relevante și informațiile furnizate de către producătorul vehiculului. În cazul înlocuirii cuplei de remorcă trebuie înlocuite toate componentele acestora incluse în setul de livrare. Atașarea cuplei de remorcă la vehicul trebuie efectuată conform cerințelor din anexa VII a reglementării ECE 55-01. Montajul și întreținerea trebuie efectuate cu grijă și profesionalism.

Trebuie acordată atenție privind următoarele informații de la producătorii de vehicule, la eventualele abateri calitative ale șuruburilor de prindere și ale piulițelor cu autoblocare realizate în totalitate din metal. Ca alternativă la îmbinarea cu șuruburi la care se folosesc șaibe se pot folosi șuruburile corespunzătoare cu cap flanșă și piulițe flanșă, caz în care se poate renunța la șaibe. Lungimea șuruburilor va fi adaptată la grosimea protapului. Capacitatea de rotație axială a cuplei de remorcă nu trebuie să fie împiedicată de șuruburile ieșite în afară.

Pagina 28-31

Tabele
(vezi pagina 28)Cuplă automată cu
bolțDesenul flanșei
(e1 x e2)Desenul flanșei
RU K5DV
(e1 x e2; e3)

Șurub



Şaibă



Piuliță

Tip omologare,
ABGSarcina admisibilă
a remorcii
pentru remorcile cu
bolț rigid

Dimensiune cheie



Cuplu de strângere



Piuliță crenelată

Pagina 32-52



Cuplă deschisă

Cuplă închisă și
asigurată

Control vizual

Atenție! Pericol
de rănire – mâna
poate fi strivită.Lubrificiere cu
vaselinăInterval: o dată
pe trimestru



Монтаж



Эксплуатация



Техническое обслуживание

Данное руководство по монтажу и эксплуатации относится к автоматическим сцепным устройствам с крюком RINGFEDER серии RUwg, 663 и RU K5DV (см. таблицу на странице 28).

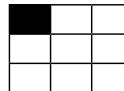
Вращающиеся на оси автоматические сцепные устройства с крюком, соответствующие требованиям STANAG 4101, разработаны исключительно для сцепки с транспортными средствами, оборудованными фиксированными на оси 76 мм торOIDальными ушками сцепных тяг класса L, соответствующими требованиями ECE 55-01, и 76 мм торOIDальными ушками сцепных тяг, соответствующими требованиям стандарта VG 74059 (NATO), или аналогичными.

В случае автоматических сцепных устройств с крюком, разрешенных для общего применения, их использование ограничивается транспортными средствами вооруженных сил Германии.

При монтаже (или замене) сцепного устройства следует соблюдать соответствующие правила, установленные законом, и указания изготовителей транспортных средств. В случае замены сцепного устройства следует заменять все входящие в комплект поставки детали сцепного устройства. Установка сцепного устройства на транспортное средство должна осуществляться в соответствии с требованиями, перечисленными в Приложении VII директивы ECE 55-01. Работы по монтажу и техническому обслуживанию должны выполняться аккуратно и технически грамотно.

При установке крепежных болтов и цельнометаллических самоконтрящихся гаек всегда обращайте внимание на их количество, обеспечиваемое изготовителем, которое может отличаться от указанного в технической документации. Вместо болтовых соединений с шайбами могут также использоваться болты с фланцевыми головками и гайки с фланцами, в этом случае шайбы не нужны. Длина болтов соответствует толщине сцепного устройства. Осевое вращение сцепного устройства не должно ограничиваться выступающими болтами.

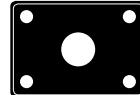
Страница 28-31



(см. стр. 28)



Автоматическое сцепное устройство с крюком



Конструкция фланца (e1 x e2)



Конструкция фланца RU K5DV (e1 x e2; e3)



Болт



Шайба

Гайка



Утверждение опытного образца, ABG



Допустимая нагрузка на прицеп с жесткой сцепкой

Страница 32-52



Сцепное устройство открыто



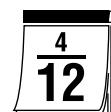
Сцепное устройство закрыто и заблокировано



Внимание: Опасность травмирования – защемление пальцев.



Смазывание



Периодичность: Один раз в квартал



Визуальный контроль



Montáž



Prevádzka



Údržba

Tento montážny a prevádzkový návod platí pre automatickú hákovú spojku RINGFEDER radu RUwg, 663 a RU K5DV (pozri tabuľky na strane 28).

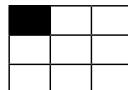
Axiálne otočné automatické hákové spojky podľa STANAG 4101 sú konštruované výlučne na spájanie so vozidlami vybavenými s osovo pevnými, neotáčateľnými 76 mm kruhovými ľažnými okami triedy L podľa smernice ECE 55-01 a 76 mm kruhovými ľažnými okami podľa VG 74059 (NATO) alebo rovnocennými kruhovými ľažnými okami.

V prípade automatických hákových spojok so všeobecným schválením typu je rozsah používania obmedzený schválením typu vozidiel ozbrojených síl Spolkovej republiky Nemecko.

Pri montáži (príp. výmene) závesného zariadenia sa musia dodržať príslušné zákonné ustanovenia a údaje výrobcu vozidla. Pri výmene závesného zariadenia sa musia vymeniť všetky dielce tvoriace obsah dodávky závesného zariadenia. Montáž závesného zariadenia sa musí vykonávať v súlade s požiadavkami prílohy VII smernice ECE 55 R-01. Montáž a údržba sa musia vykonávať starostlivo a odborne.

V prípade upevňovacích skrutiek a celokovových samoistiacich matíc sa riadte normami pre skrutky a matice výrobcu vozidla, ktoré sa môžu lísiť od nami uvedených údajov. Alternatívne pri skrutkových spojoch s podložkami sa môžu použiť prírubové skrutky a matice, príčom v tomto prípade nie je potrebné použiť podložky. Dĺžka skrutiek sa prispôsobí hrúbke nosníka. Axiálna otáčateľnosť závesného zariadenia sa nesmie obmedziť vyčnievajúcimi skrutkami.

Strana 28-31

Tabuľky (pozri,
prosim, str. 28)Automatická háková
spojkaUsporiadanie otvorov
(e1 x e2)Usporiadanie
otvorov
RU K5DV
(e1 x e2; e3)

Skrutka



Podložka

Matica



Veľkosť klúča



Uťahovací moment

Schválenie typu,
ABGDovolené zaťaženie
prívesu
s pevným ojom

Strana 32-52



Spojka rozpojená

Spojka uzavorená
a zaistenáVizuálna
kontrolaPozor:
Nebezpečenstvo
zranenia –
pomliaždenie
prstov.

Mazanie tukom

Interval:
Štvrtročne

**Montaža****Upravljanje****Vzdrževanje**

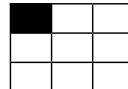
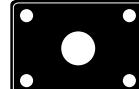
Ta navodila za montažo in uporabo veljajo za samodejno kavljasto vlečno sklopko RINGFEDER v izvedbah RUwg, 663 ter RU K5DV (glej tabele, strani 28).

Te eksialno vrtljive samodejne kavljaste vlečne sklopke, skladne s STANAG 4101, morate uporabljati izključno za povezovanje vozil z eksialnimi, nevrtljivimi 76 mm vlečnimi ušesci razreda L v skladu z Direktivo ECE 55-01 in 76 mm vlečnimi ušesci, skladnimi z VG 74059 (Nato), ali identičnimi vlečnimi ušesci.

Pri samodejnih kavljastih vlečnih sklopkah s splošno homologacijo sestavnega dela je področje uporabe s homologacijo sestavnega dela omejeno na tovorna vozila nemških oboroženih sil.

Pri montaži (oz. zamenjavi) priklopne naprave morate upoštevati zadovne zakonske predpise in navedene podatke proizvajalca vozila! Pri zamenji priklopne naprave morate zamenjati vse sestavne dele priklopne naprave, ki so v obsegu dobave. Priklučno napravo morate montirati v skladu z zahtevami dodatka VII Direktive ECE 55-01. Montažo in vzdrževanje morate opraviti skrbno in strokovno.

Od naslednjih podatkov boste morda morali upoštevati standarde vijakov in matic pritrdilnih vijakov in samovarovalnih kovinskih matic proizvajalca vozila, ki odstojajo! Alternativno k vijačenju s podložkami lahko uporabite tudi ustrezne vijke z lečasto glavo in prirobnične matice, kjer se podložke ne uporabijo. Dolžino vijaka je treba prilagoditi debelini traverze. Predolgi vijaki ne smejo omejevati eksialne vrtljivosti priklučne naprave.

Stran 28-31Tabele
(glej stran 28)Samodejna kavljasta
vlečna sklopkaShema luknenj
(e1 x e2)Shema luknenj
RU K5DV
(e1 x e2; e3)

Vijak



Podložka

Matica

Odobritev tipa, splošni
pogoji poslovanja

Velikost ključa



Zatezni moment



Kronska matica

Dovoljena vlečna masa
prikllopnika s togim
ojesom**Stran 32-52**Priklopna naprava
odprttaPriklopna naprava
zaprta in zavarovanaKontrolni
pregledPozor!
Nevarnost
poškodb –
lahko vam
zmečka rokoMazanje (mazalka za
mast)Interval 1 x
mesečno



Montering



Handhavande



Underhåll

Denna monterings- och bruksanvisning gäller för den automatiska krokkopplingen RINGFEDER serierna RUwg, 663 och RU K5DV (se tabeller på sidan 28).

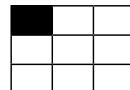
Den axiellt vridbara automatiska krokkopplingen i enlighet med STANAG 4101 är enbart konstruerad för koppling till fordon med axiellt monterad, icke vridbar 76 mm dragöglia enligt förordningen ECE 55-01 och icke vridbar 76 mm dragöglia i överensstämmelse med VG 74059 (NATO) eller likvärdiga dragöglor.

För automatiska krokkopplingar med generellt typgodkännande är tillämpningsområdet där för begränsat till fordon tillhöriga det tyska försvaret.

Vid montering (eller byte) av släpvagnskopplingen ska alltid lagstadgade föreskrifter och den speciella informationen från fordonstillverkaren beaktas. Vid byte av släpvagnskopplingen måste samtliga i släpvagnskopplingen ingående komponenter bytas. Montering av släpvagnskopplingen på fordonet måste ske i överensstämmelse med i ECE 55-01, bilaga VII angivna krav. Monterings- och underhållsarbeten måste utföras noggrant och yrkesmässigt.

När det gäller infästningsskruvar och självslåsande skruvar av metall ska uppmärksamhet riktas på att fordonstillverkaren specificerar kvalitet vilken kan avvika från nuvarande specifikationer. Som alternativ till skruvförband med brickor kan även flänskruv och flänsmuttrar användas varvid brickorna kan uteslutas. Skruvarnas längd ska anpassas till dragbalkens tjocklek. Släpvagnskopplingens axiella vridbarhet får inte hindras av utstickande skruvar.

Sidan 28-31



Tabeller
(var god se sidan 28)

Automatisk
krokkopplingFlänsens utförande
(e1 x e2)

Flänsens konstruktion
RU K5DV
(e1 x e2; e3)



Skrub



Bricka



Mutter



Tillåten släpvagnsbelastning
för släp med styr dragbalk



Nyckelvidd



Åtdragningsmoment



Kronmutter

Sidan 32-52



Koppling öppen

Koppling stängd
och säkrad

Visuell kontroll



Varning! Skaderisk
– handen kläms



Fettsmörjning



Intervall: En gång
var tredje månad

**Montaj****Kullanım****Bakım**

Bu montaj ve kullanım kılavuzu, RUwg, 663 ve RU K5DV serisi RINGFEDER otomatik kanca tipi kavramalar için geçerlidir (sayfa 28'teki tablolara bakın).

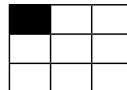
Eksenel olarak döndürülebilen STANAG 4101 uyumlu bu otomatik kanca tipi kavramalar yalnızca eksenel olarak döndürülemeyen, ECE 5501 yönetgesi uyarınca L sınıfı 76 mm'lik çeki halkalı ve VG 74059 (Nato) uyarınca ya da benzer yapıdadı 76 mm'lik çeki halkalı araçların bağlantısı için kullanılmalıdır.

Genel model onaylı otomatik kanca tipi kavramalarda kullanım alanı, Federal Silahlı Kuvvetler motorlu araçlarının model onayı ile sınırlıdır.

Römork kolunu takarken (veya değiştirirken) yasal düzenlemeler ve araç üreticisinin verdiği bilgiler zorunlu olarak dikkate alınmalıdır. Römork kolunun değiştirilmesi durumunda teslimat kapsamında bulunan römork kolu parçaları değiştirilmelidir. Römork kolu, ECE 55-01 Yönetmeliği Ek VII uyarınca takılmalıdır. Montaj ve bakım düzgün ve uzmanlarca yapılmalıdır.

Aşağıdaki bilgilerden farklı olarak sabitleme civatasının civata ve somun kaliteleri ve araç üreticisinin kendinden emniyetli komple metal somunları dikkate alınmalıdır. Pullu civata bağlantısına alternatif olarak uygun flanş başlı civatalar ve flanş somunları da kullanılabilir. Bu durumda pullara gerek kalmaz. Civata uzunluğu travers kalınlığına uygun olmalıdır. Römork kolunun eksenel dönemebilirliği taşıan civatalar nedeniyle engellenmemelidir.

Sayfa 28-31

Tablolar
(bkz. sayfa 28)Otomatik kanca tipi
kavramaDelik resmi
(e1 x e2)Delik resmi
RU K5DV
(e1 x e2; e3)

Civata



Pul Somun



Tip onayı, GÇK



Anahtar boyu



Sıkma torku



Taçlı somun

Sabit kollu römorklarda
izin verilen römork yükü

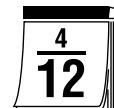
Sayfa 32-52



Kavrama açık

Kavrama kapali ve
emniyete alınmış

Gözle kontrol

Dikkat! Yaralanma tehlikesi -
Elleriniz ezilebilirYağlama (gres
tabancası)Aralık, üç ayda
1 kez



安装



操作



保养

本安装和操作说明适用于 RUwg、663 和 RU K5DV 系列的自动 RINGFEDER 钩型连接装置（参见第 28 页表格）。

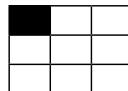
轴向可转式自动钩型连接装置按照 STANAG 4101 标准专门设计，用于连接配有符合 ECE 55-01 标准的 76 毫米 L 类轴向固定式环形钩眼和符合 VG 74059 (NATO) 的 76 毫米环形钩眼或等效环形钩眼的车辆。

如果自动钩型连接装置为普通的型式认证，那么应用范围就限于德国军队的车辆。

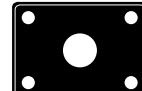
安装（或更换）拖车连接装置时，务必遵守有关法律规章和车辆制造商的特定信息。更换拖车连接装置时，交货时所包含的所有拖车连接装置组件都必须更换。在车辆上安装拖车连接装置，必须遵守 ECE 55-01 标准附录 VII 中所规定的各项要求。安装和保养工作均须由专业人员细致实施。

对于紧固螺钉和全金属自锁螺母，务必注意车辆制造商提供的质量是否与现有的规格有偏差。此外，对于使用垫圈的螺纹连接，也可以使用相应的凸缘头螺钉和凸缘螺母，在这种情况下，垫圈可以舍弃。螺钉长度要适应起重梁的厚度。拖车连接装置的轴向可转性不得用突出螺钉堵塞。

第 28 -31 页



表格（请参见第 28 自动钩型连接装置页）



法兰设计 (e1 x e2)
法兰设计 RU
K5DV
(e1 x e2; e3)



螺丝



垫圈



型式认证, ABG



扳手开口宽度



扭矩



冠型螺母



拖车容许载重适用于刚性牵引拖车

第 32 – 52 页



连接装置分离



连接装置闭合并固定



目视检查



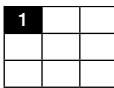
注意：受伤危险
— 卡住手指。



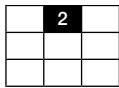
滑脂润滑

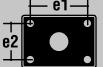


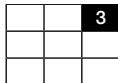
间隔时间：
每季度一次



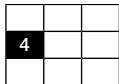
	ECE 55 R-01		D (kN)	Dc (kN)	S (kg)	V (kN)		
RUwg K1D	S	E11 55R-014364	63	36	400	15,5	83 x 56	-
RUwg K2D	S	E11 55R-016752	75	66	700 400 250	20 23 25	120 x 55	-
RUwg K3D	S	E11 55R-017981	100	70	1000	25	140 x 80	-
RUwg K4D	S	E11 55R-014309	158	90	1000 1300 (1500)	35 31,3 (29)	160 x 100	-
RUwg K4D F1	S	E11 55R-018270	146	90	1200	26	160 x 100	-
RUwg K4D F2	-	-	146	-	1200	-	160 x 100	-
RU K5DV	S	E11 55R-015987	250	150	1000 2000 4000	75 63 39	-	160 x 100; 220
663/KA1	KA1	E11 55R-015502	70	54	850 750 700	18 19,3 20	120 x 55	-
663 K1D	-	-	60	-	850	-	120 x 55	-
663/1 Ö	-	-	60	-	850	-	120 x 55	-
663/KA3	KA3	E11 55R-015984	190	120	1000 1500 2000	64 54 48	160 x 100	-
663 A K4D	-	-	130	-	3000	-	160 x 100	-
663 Ö K4D	-	-	130	-	3000	-	160 x 100	-



	 ABG	D (kN)	S (kg)	 kg	 e1 x e2 (mm)	 e1 x e2; e3 (mm)
RUwg K1D	F 3143	42	400	5000	83 x 56	-
RUwg K2D	F 3236	75	700	6500	120 x 55	-
RUwg K3D	F 3233	95	950	9000	140 x 80	-
RUwg K4D	F 3142	130	1300	12000	160 x 100	-



					ISO 7089		ISO 7042		Nm ($\pm 5\%$)		mm
-	83 x 56	12,5	M 12 (≥ 10.9)	≥ 200 HV	≥ 10	110	19				
-	120 x 55	15	M 14 (≥ 8.8)	≥ 200 HV	≥ 8	130	22				
-	140 x 80	17	M 16 (≥ 8.8)	≥ 200 HV	≥ 8	200	24				
-	160 x 100	21	M 20 (≥ 8.8)	≥ 200 HV	≥ 8	390	30				
160 x 100; 220	-	26,5	M 24 (≥ 8.8)	≥ 200 HV	≥ 8	700	36				



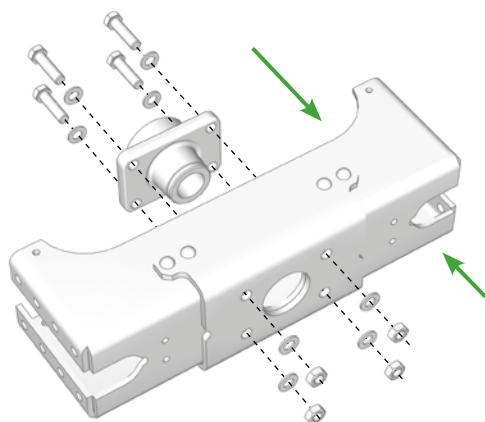
	 Nm	 mm
M 30	≥ 250	46
M 36 x 3	≥ 350	55
M 45 x 3	≥ 500	70
M64 x 2	≥ 500	95



A1

RUwg

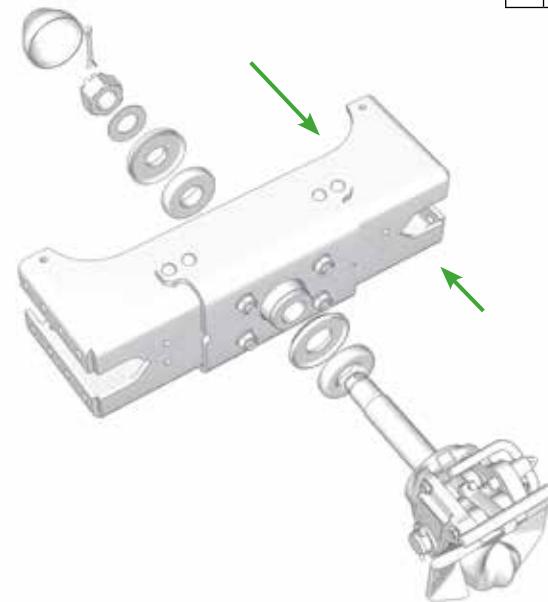
3



A2

RUwg

4

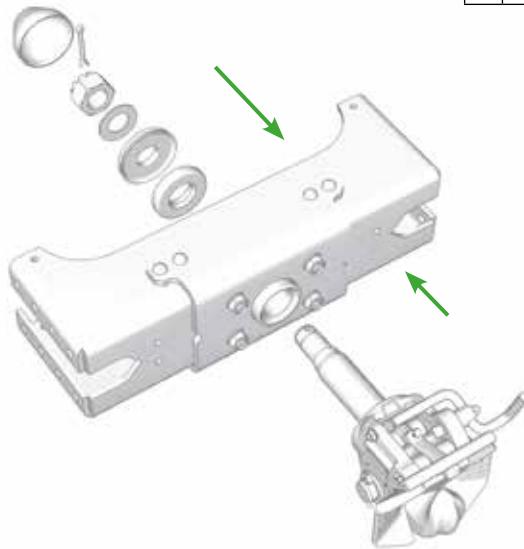




A3

663

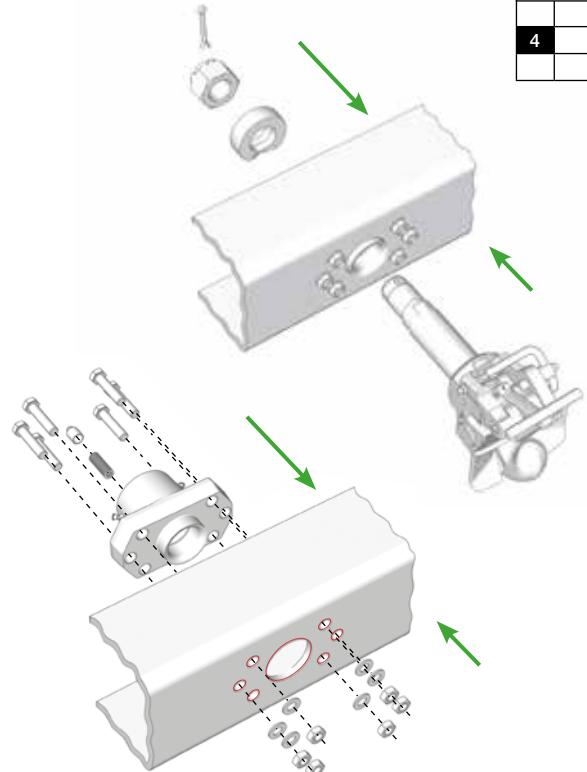
4



A4

RU

4

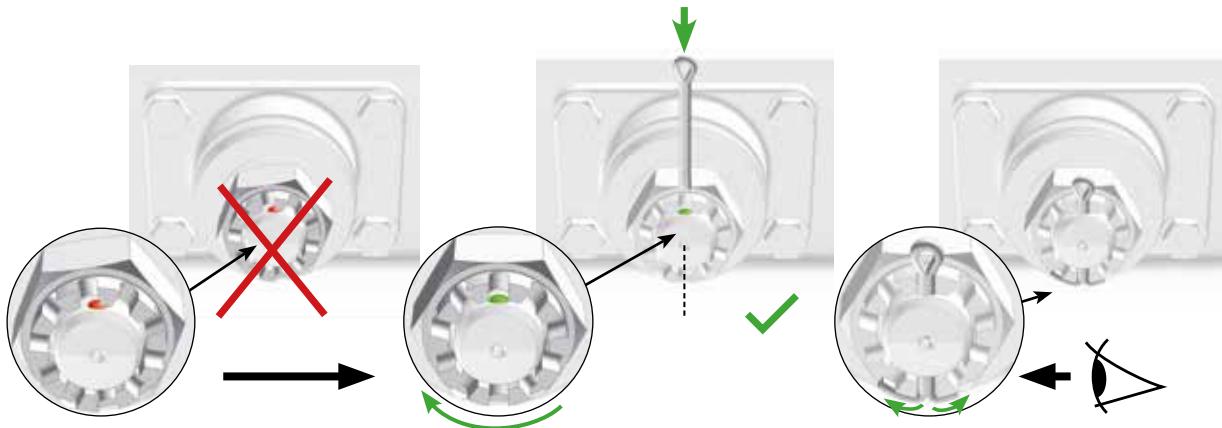




A5

RUwg, 663, RU

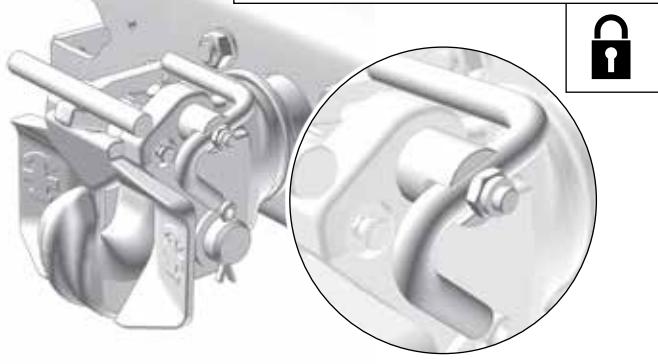
4





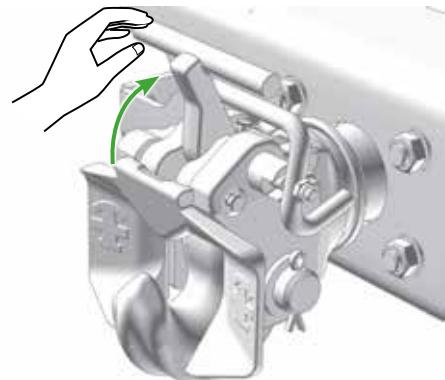
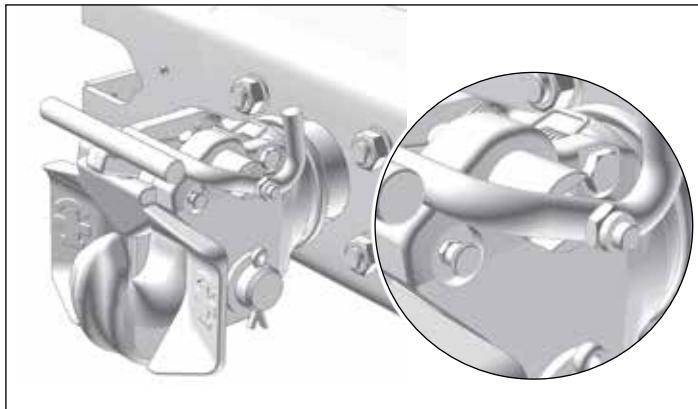
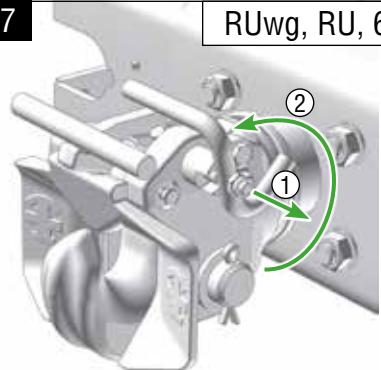
A6

RUwg, RU, 663 K1D, 663 K4D



A7

RUwg, RU, 663 K1D, 663 K4D





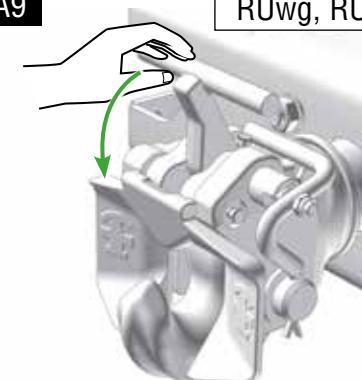
A8

RUwg, RU, 663 K1D, 663 K4D



A9

RUwg, RU, 663 K1D, 663 K4D



A10

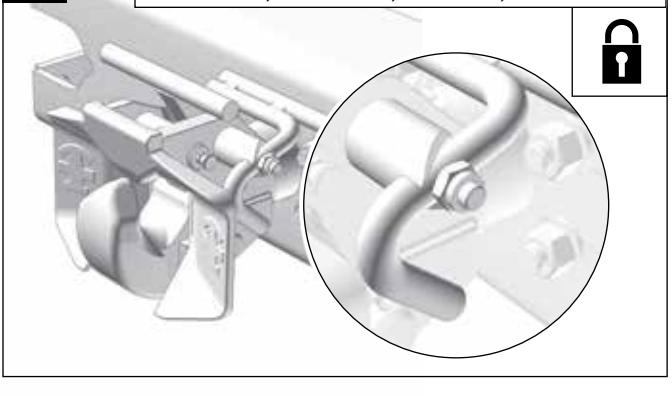
RUwg, RU, 663 K1D, 663 K4D





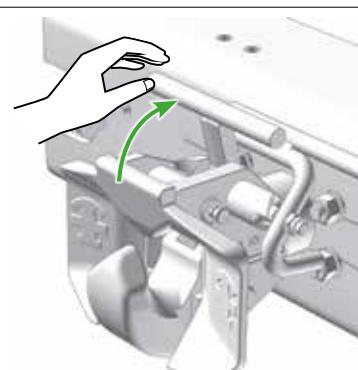
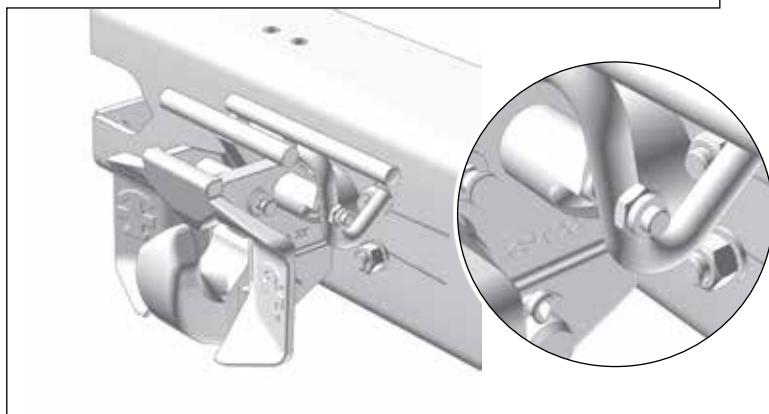
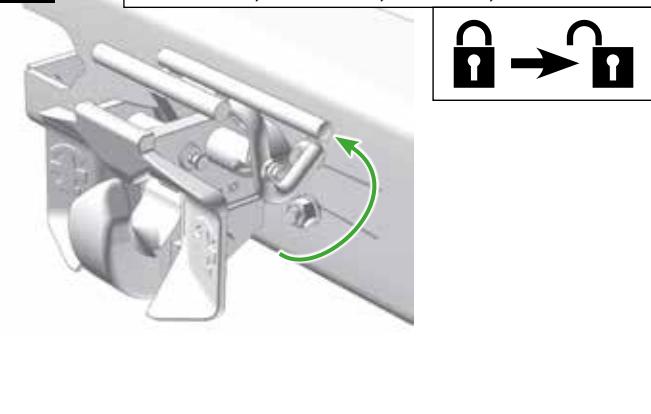
A11

663/KA1, 663/KA3, 663/1Ö, 663 ÖK4D



A12

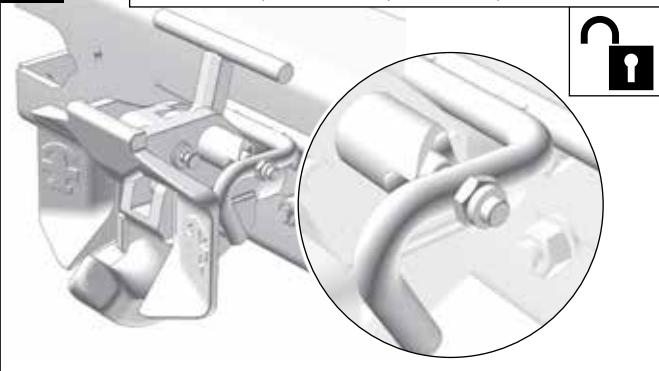
663/KA1, 663/KA3, 663/1Ö, 663 ÖK4D





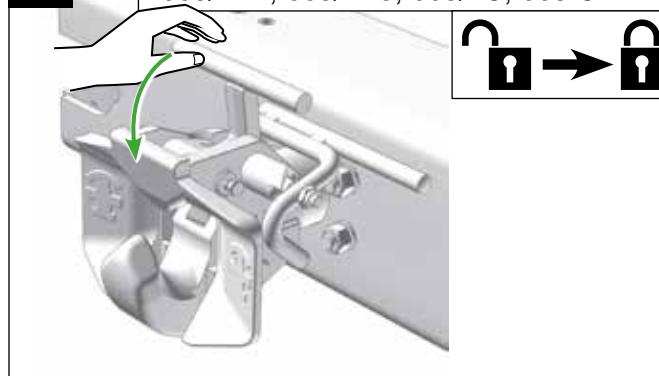
A13

663/KA1, 663/KA3, 663/1Ö, 663 ÖK4D



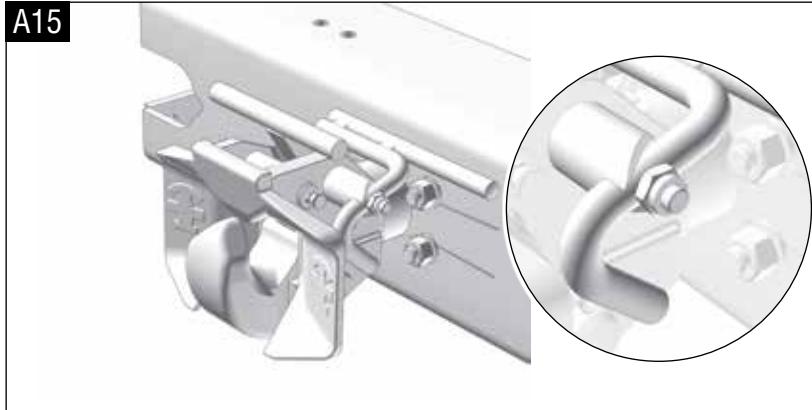
A14

663/KA1, 663/KA3, 663/1Ö, 663 ÖK4D



A15

663/KA1, 663/KA3, 663/1Ö, 663 ÖK4D





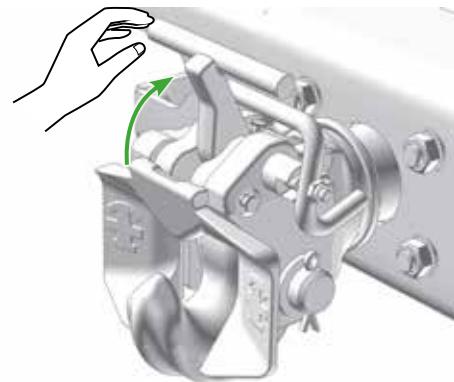
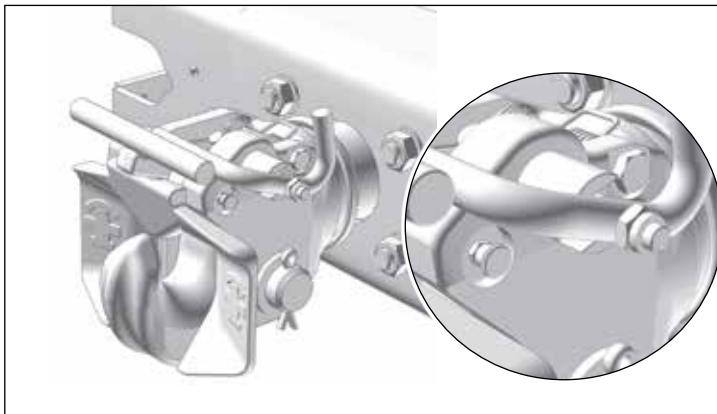
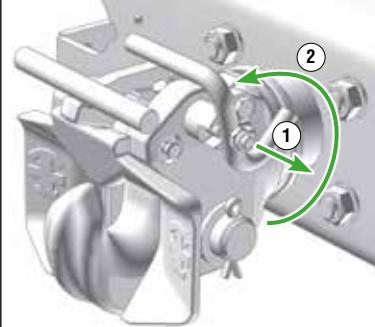
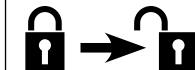
B1

RUwg, RU, 663 K1D, 663 K4D



B2

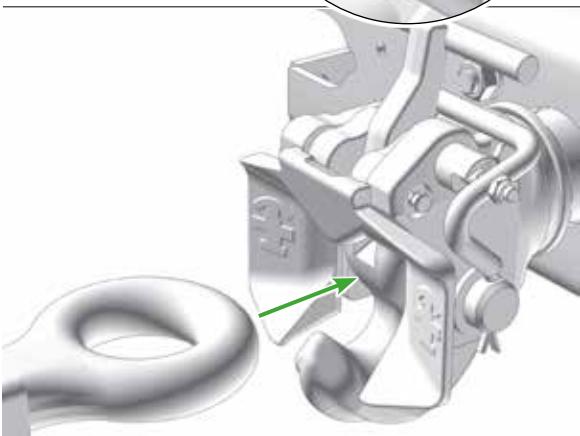
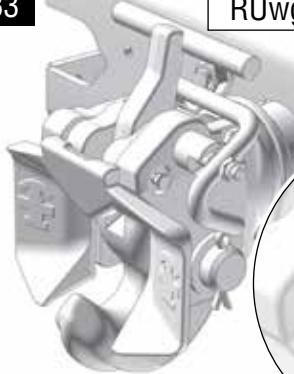
RUwg, RU, 663 K1D, 663 K4D





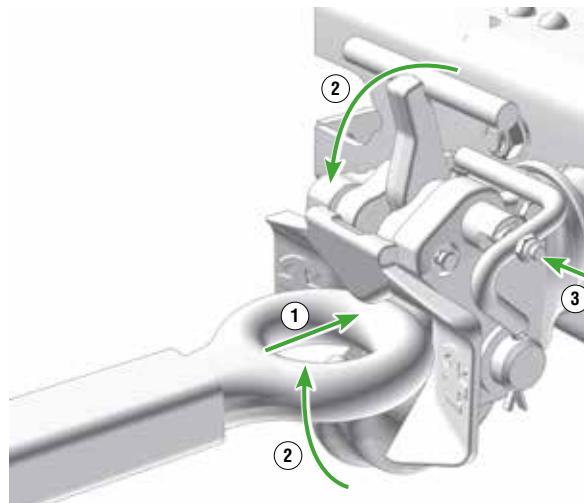
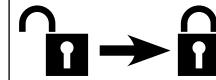
B3

RUwg, RU, 663 K1D, 663 K4D



B4

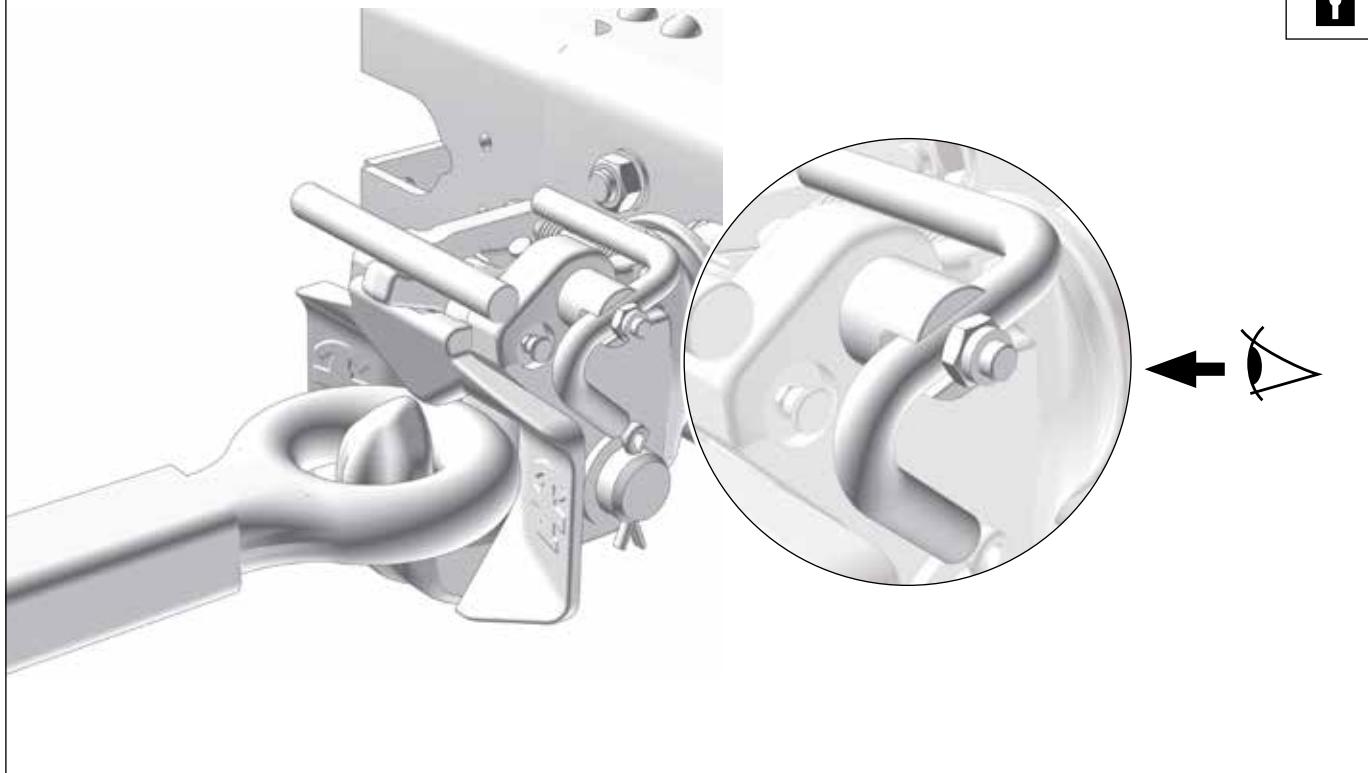
RUwg, RU, 663 K1D, 663 K4D





B5

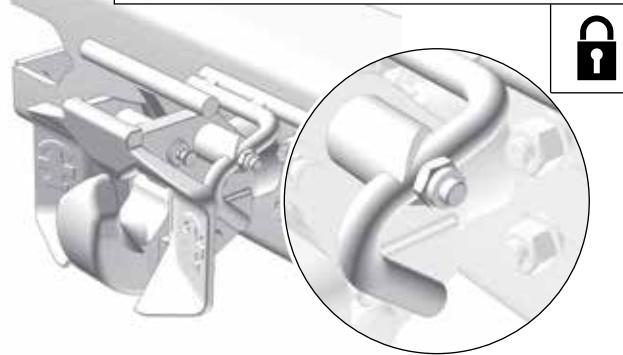
RUwg, RU, 663 K1D, 663 K4D





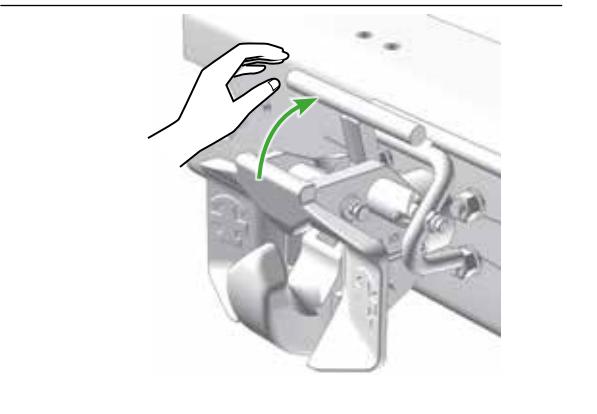
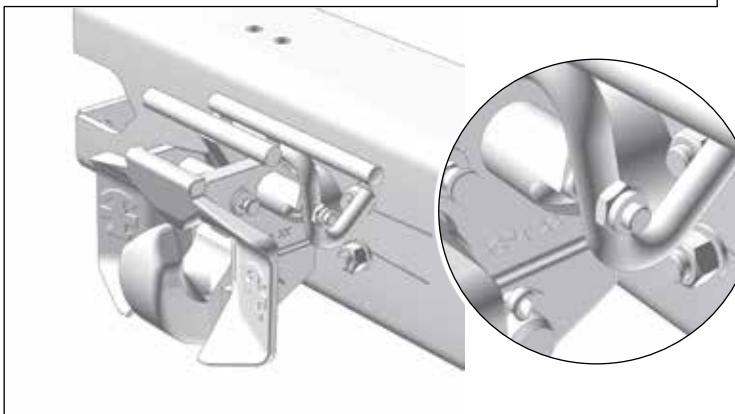
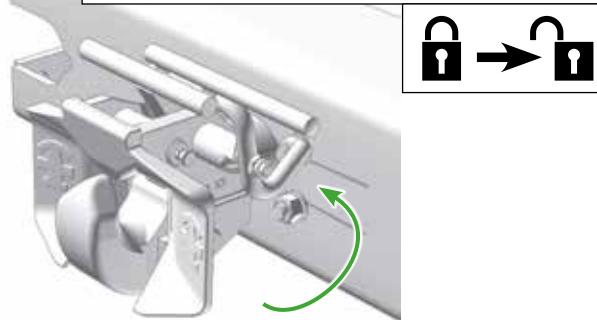
B6

663/KA1, 663/KA3, 663/1Ö, 663 ÖK4D



B7

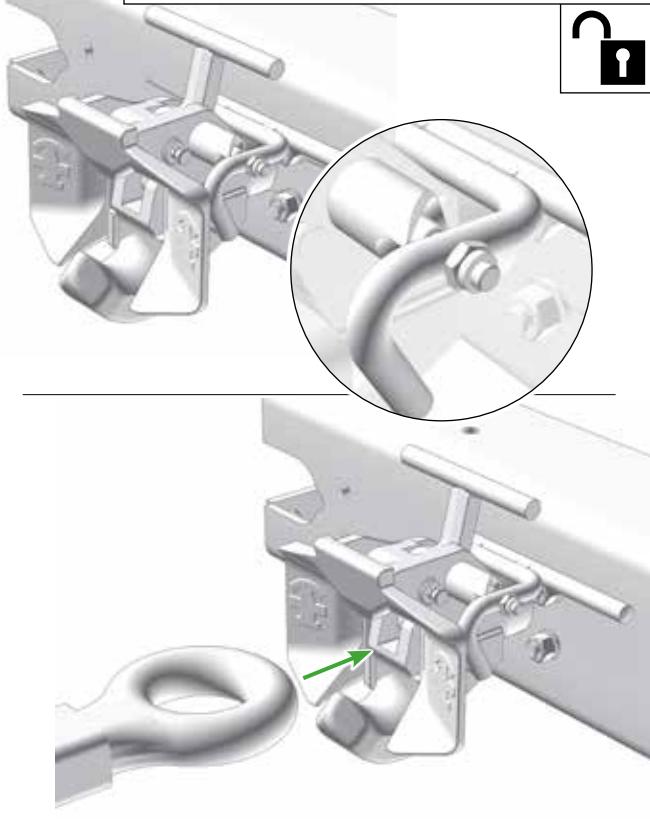
663/KA1, 663/KA3, 663/1Ö, 663 ÖK4D





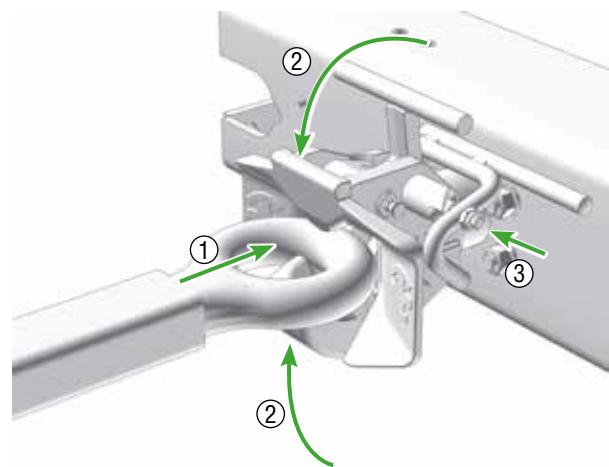
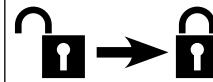
B8

663/KA1, 663/KA3, 663/1Ö, 663 ÖK4D



B9

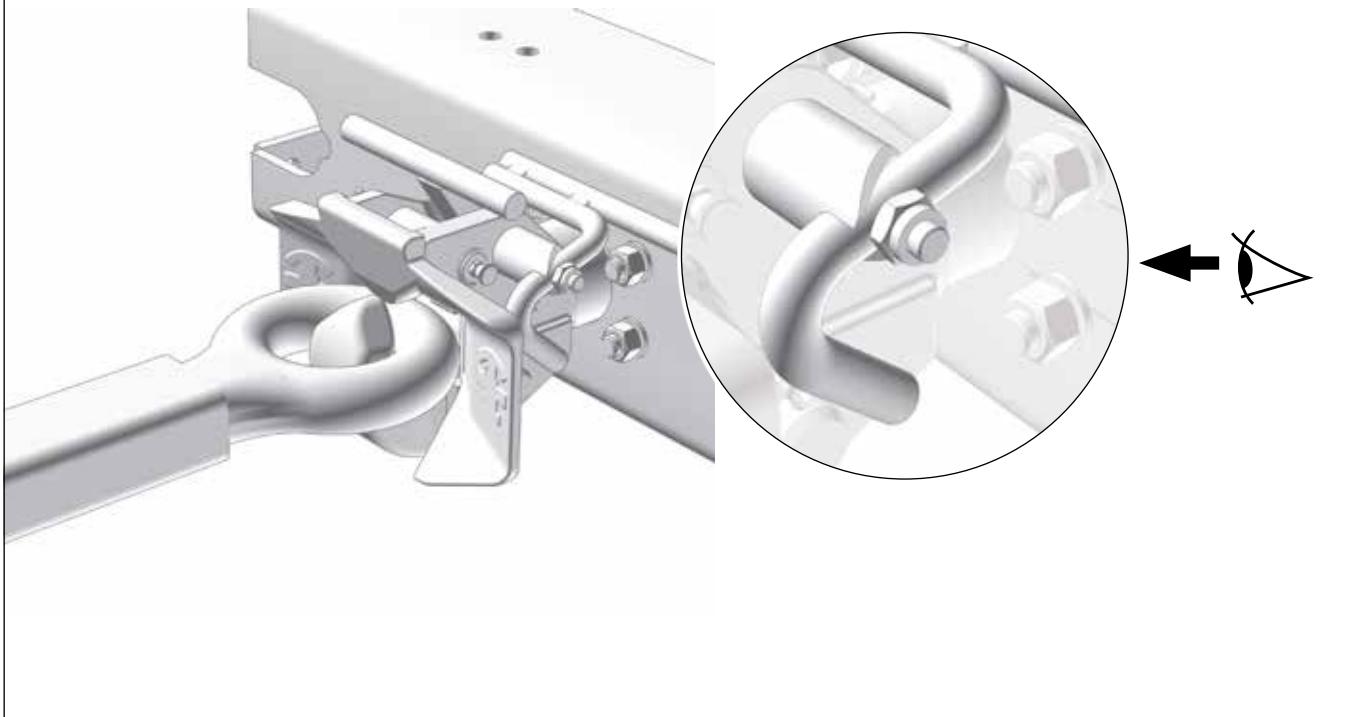
663/KA1, 663/KA3, 663/1Ö, 663 ÖK4D





B10

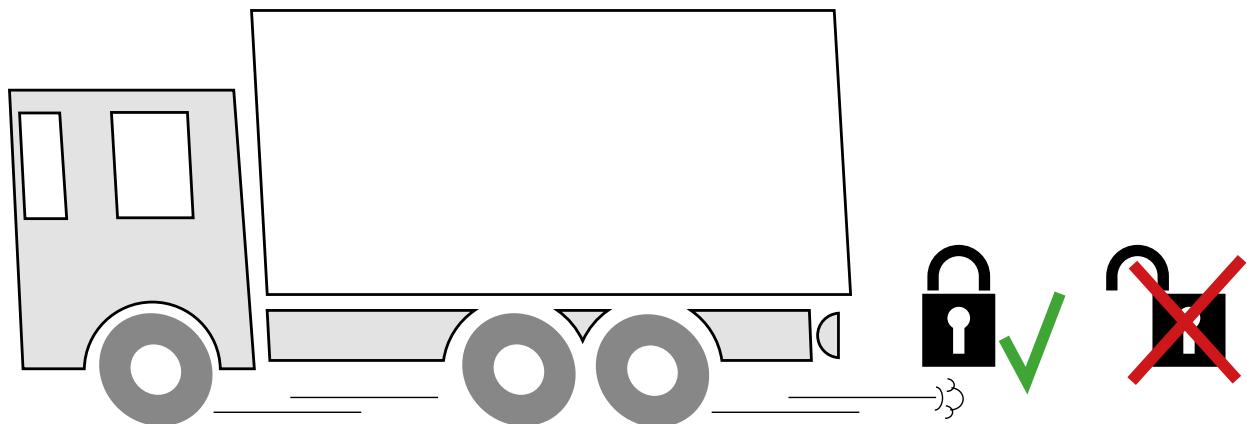
663/KA1, 663/KA3, 663/1Ö, 663 ÖK4D





B11

RUwg, 663, RU





C1

RUwg, 663, RU

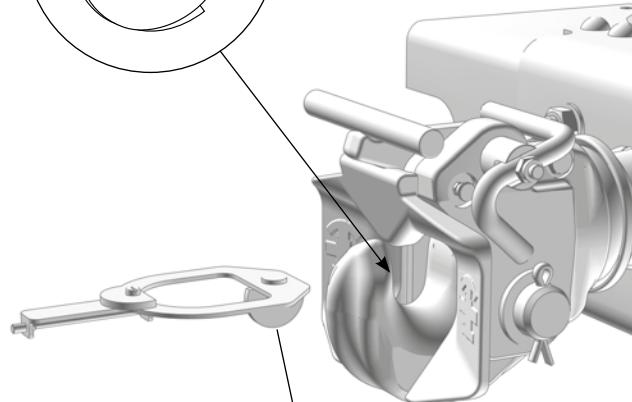
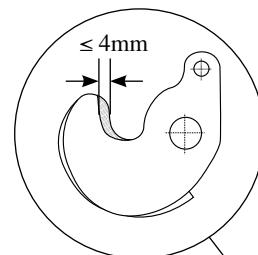


A: K0D – K4D

B: K5D / K5DV

C2

RUwg, 663, RU



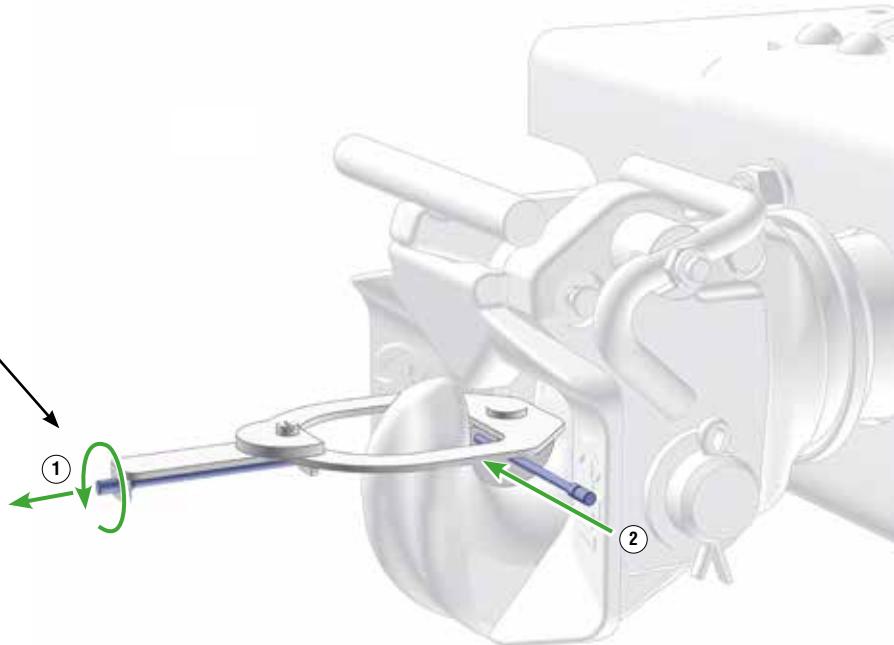
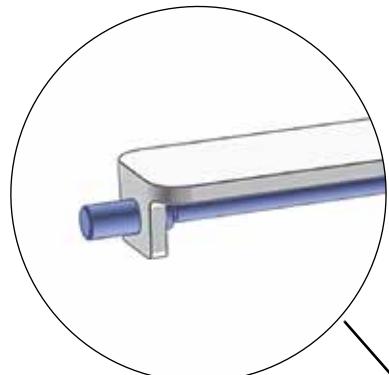
A (K0D – K4D): R 22,5 mm

B (K5D / K5DV): R 23 mm



C3

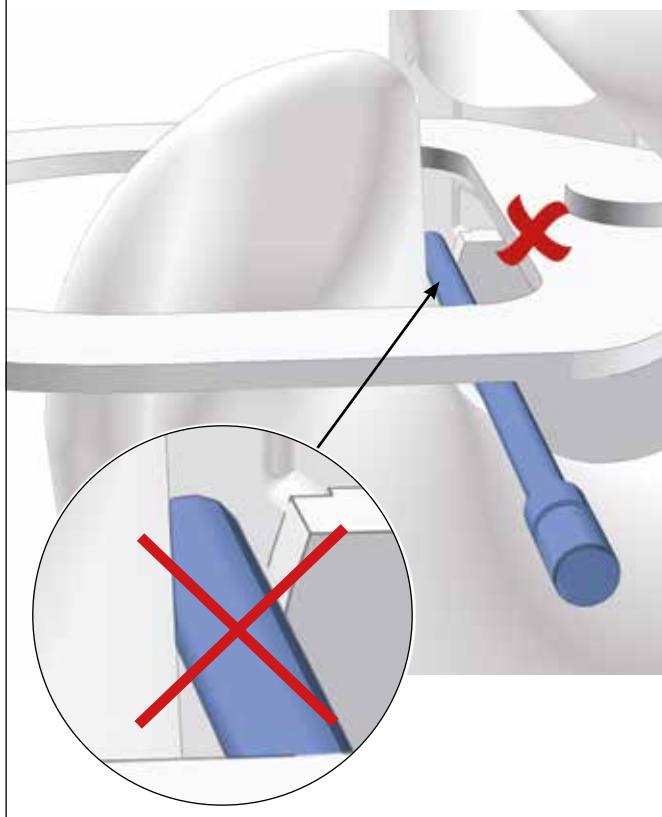
RUwg, 663, RU





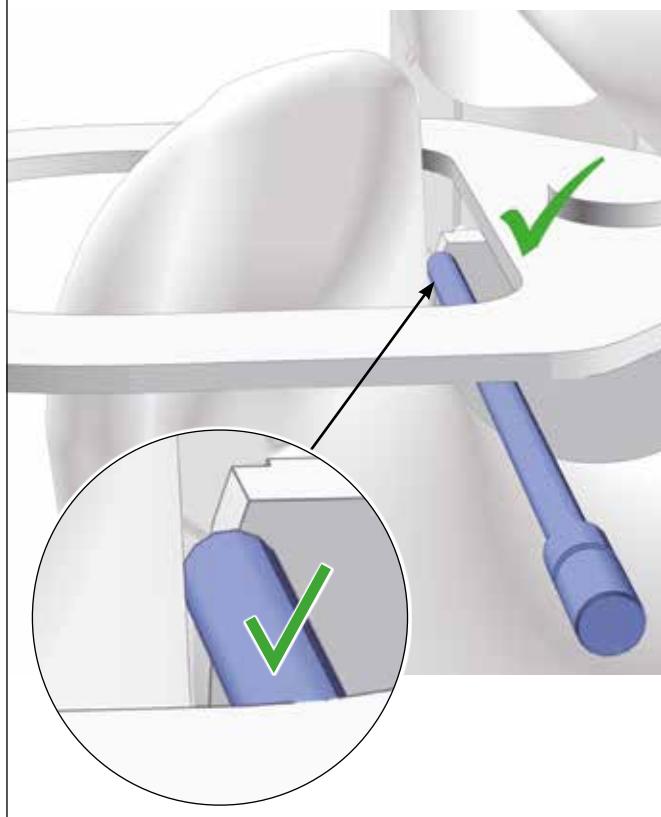
C4

RUwg, 663, RU



C5

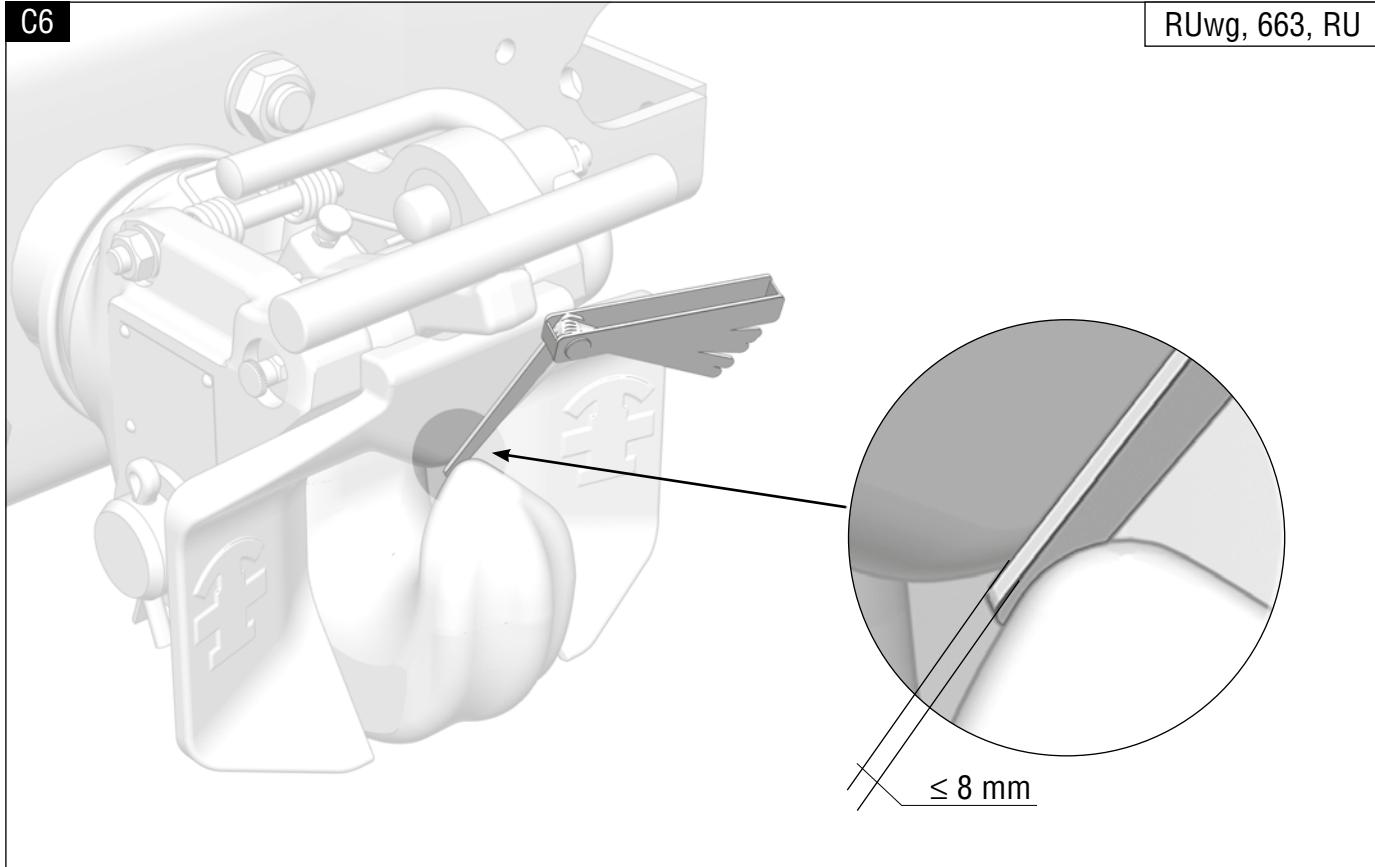
RUwg, 663, RU





C6

RUwg, 663, RU

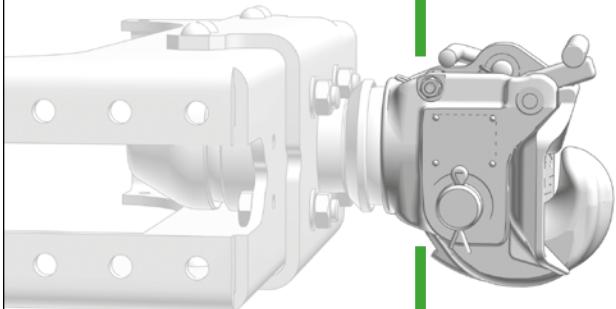




C7

RUwg, 663

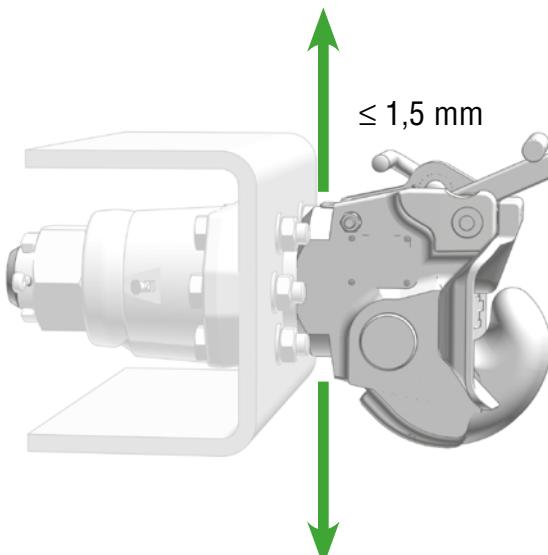
≤ 1 mm



C8

RU

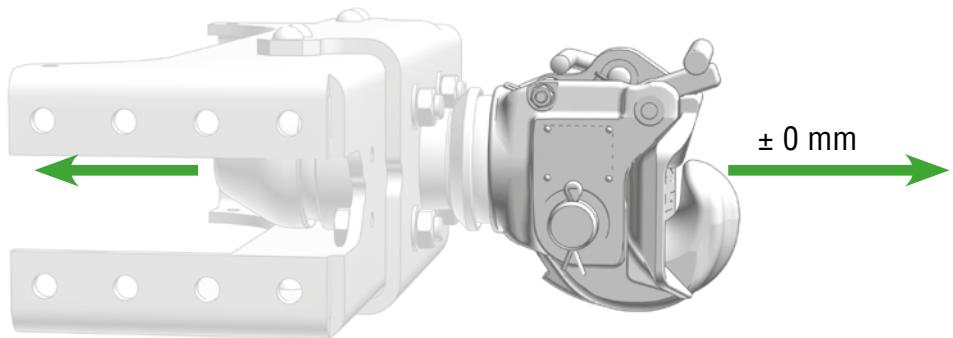
≤ 1,5 mm





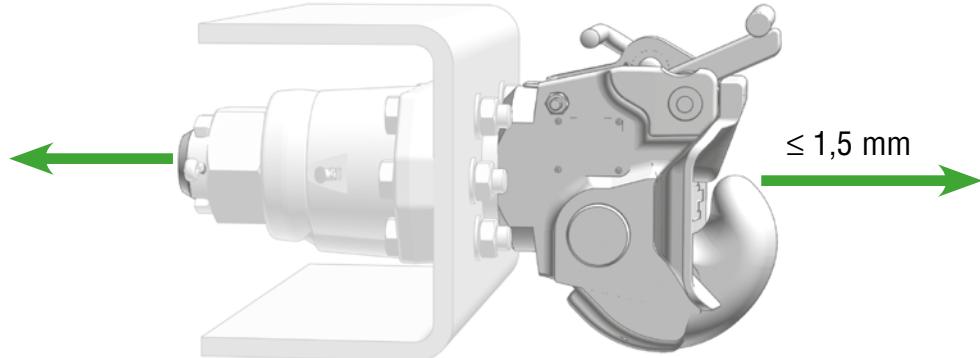
C9

RUwg, 663



C10

RU

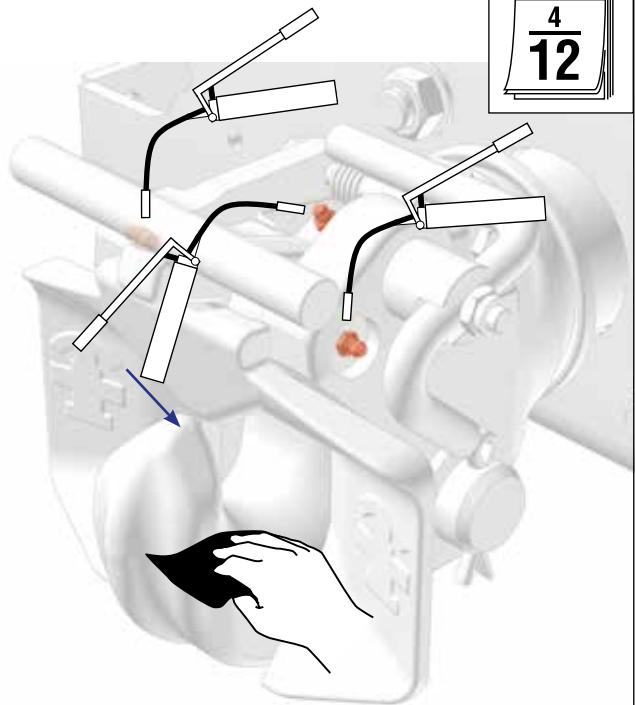




C11

RUwg, 663

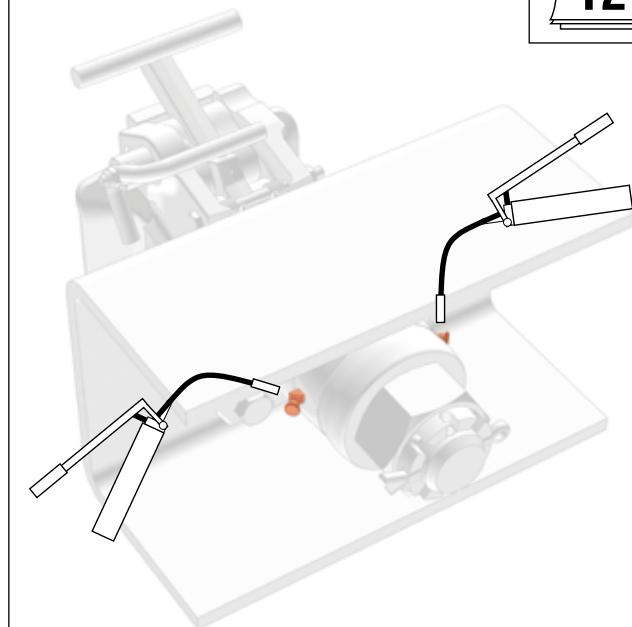
4
12



C12

RU

4
12







 RINGFEDER





Produced in a certified company

VBG GROUP TRUCK EQUIPMENT GMBH · Girmesgath 5 · D-47803 Krefeld
www.ringfeder.de · e-mail: zentrale@vbggroup.com